

# Motobineuses - Motobinadoras Tillers - Motorhacken Motoenxada - Motozappatrice



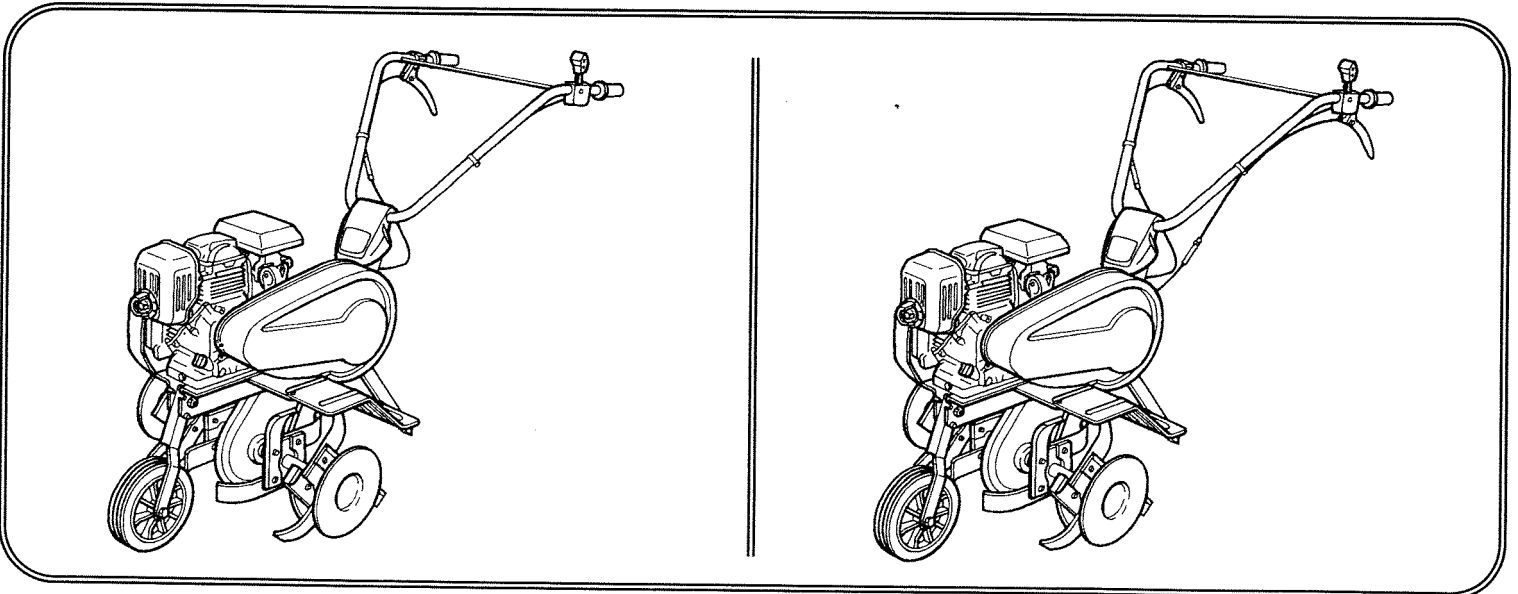
B.P. 9 - 1 rue de l'Industrie  
68170 RIXHEIM Cedex  
Tél. 03 89 64 51 51 - Fax 03 89 64 10 15

**2442 R**  
**2153 RX**  
**2640 R**

22050a

- F** Manuel d'utilisation
- ESP** Guía de utilización
- GB** Instruction for use

- D** Benutzerhandbuch
- P** Manual do utilizador
- I** Manuale dell'utilizzatore

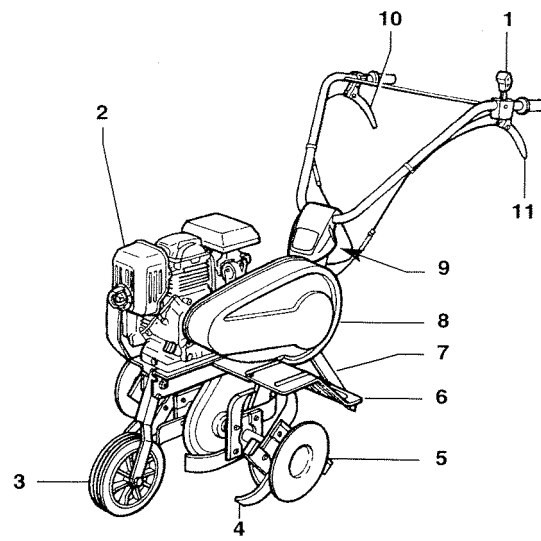
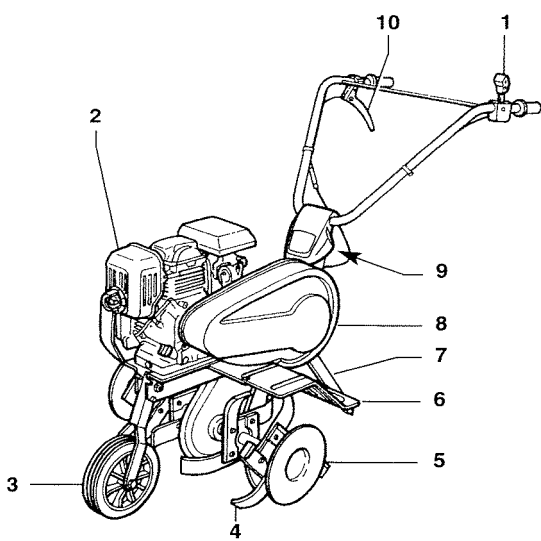
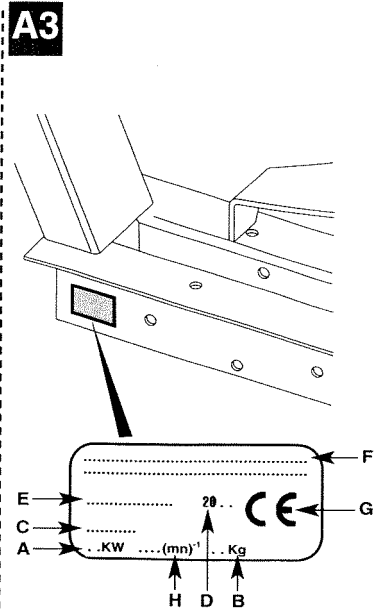


- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation
- Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla.
- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
- Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut.
- Ler as instruções do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização.
- Leggere attentamente le istruzioni del manuale d'utilizzazione. Familiarizzare con il funzionamento e i comandi della motozappatrice prima dell'utilizzazione.

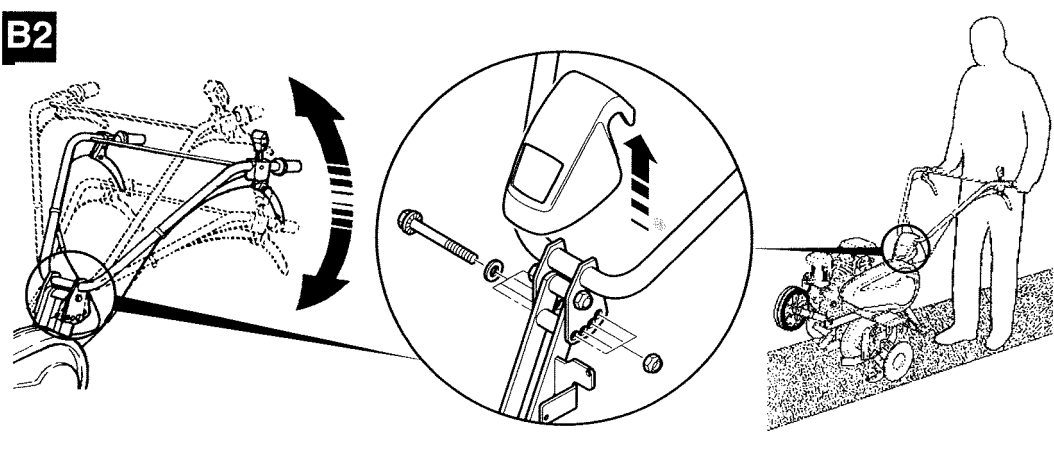
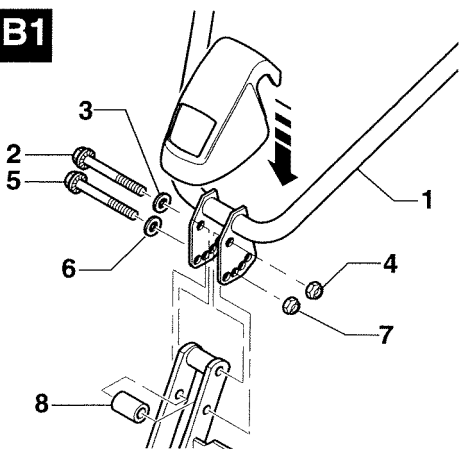
**A DESCRIPTION - DESCRIPTIVO - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIÇÃO - DESCRIZIONE**

**A1** Version marche avant seule - Modelo marcha adelante únicamente - Version with forward gear only - Version Vorwärtsgang - Versão marcha para a frente unicamente - Versione " Marcia Avanti " soltanto

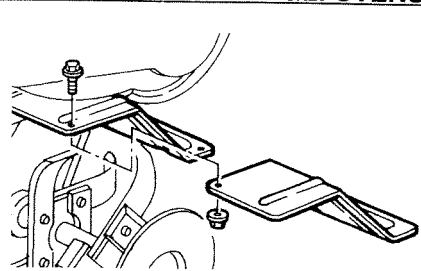
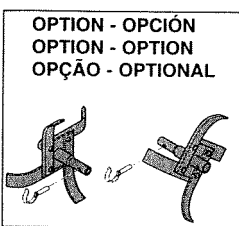
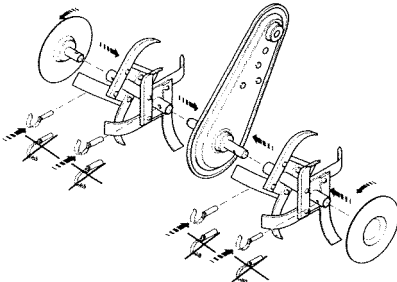
**A2** Version marche avant/arrière - Modelo marcha alante/atrás - Version Forward/reverse - Version Vorwärts-/Rückwärtsgang - Versão marcha para a frente/ marcha atrás - Versione marcia avanti / retromarcia



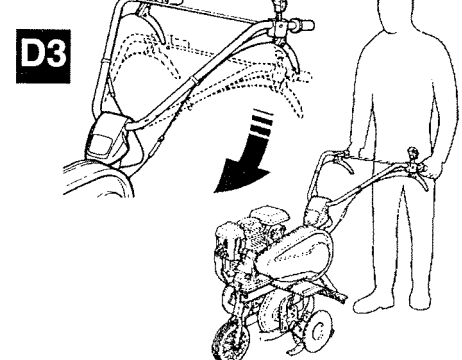
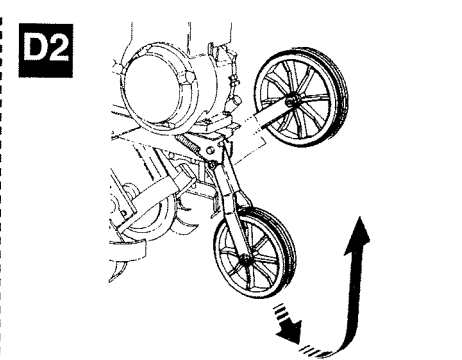
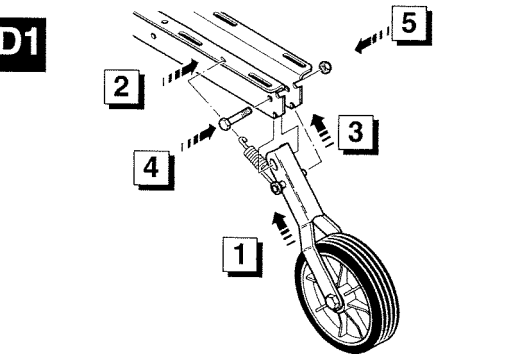
**B MONTAGE / REGLAGE GUIDON - MONTAJE / REGLAJE DEL MANILLAR - FITTING / ADJUSTING THE HANDLEBAR / MANUBRIO**



**C MONTAGE OUTILS DE FRAISAGE ET CARTERS PROTECTION - MONTAJE DE LAS HERRIAMIENTAS + CARTERES PROTECCAO - MONTAGGIO DEGLI UTENSILI + DEL CA**



**D MONTAGE ET RÉGLAGE ROUE DE TRANSPORT - MONTEJE / REGLAJE RUEDA DE TRANSPORTE - FITTING/ADJUSTING MONTAGGIO/REGOLAZIONE RUOTA DI TRASPORTO**



## A1 + A2

- 1 - Commande de gaz - Mando de acelerador - Accelerator control - Beschleunigungssteuerung - Comando de acelerador - comando d'acceleratore
- 2 - Moteur - Motor - Motor - Motor - Motor - Motor
- 3 - Roue de transport - Rueda de transporte - Travelling wheel - Transportrad - Roda de transporte - Ruota di trasporto
- 4 - Outils rotatifs - Herramientas rotativas - Rotating blades - Rotierende Werkzeuge - Ferramentas giratórias - Strumenti rotanti
- 5 - Disque protège-plants - Discos salvapantallas - Plant protection disk - Pflanzenschutzscheiben - Discos protectores de plantas - Dischi proteggi-piante
- 6 - Tôle protection - Chapas de protección - Blade protectors - Werkzeugschutzblech - Chapas de proteções de ferramentas - Lamiere di protezione degli strumenti
- 7 - Éperon de terrage - Espolón de profundidad de arado - Colter - Tiefeneinstellungsvorrichtung - Espora de vedação - Forcella d'interramento
- 8 - Capot de courroie - Capó de correa - Belt cover - Riemenhaube - Capó correia - Riparo della cinghia
- 9 - Réglage de position du guidon - Reglaje de posición del manillar - Handlebar adjuster - Einstellung der Lenkerstellung - Regulação da posição do guidador - Leva di regolazione del manubrio
- 10 - Levier d'embrayage - Manilla de embrague - Clutch lever - Kupplungshebel - Manette de embraiagem - Leva d'innesto

## A2

- 11 - Levier de marche arrière - Palanca de marcha atrás - Reverse gear lever - Rückwärtsganghebel - Alavanca de marcha a frente /à trás - Leva di retromarcia







## A3 PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE - PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA - MACHINE IDENTIFICATION PLATES - IDENTIFIZIERUNGSSCHILD DER MASCHINE - PLACA DE IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA - PIASTRA D'IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

- A** - Puissance nominale - Potencia nominal - Nominal power - Nominalleistung - Potência nominal - Potenza nominale  
**B** - Masse en kilogrammes - Masa en kilos - Weight in kilograms - Gewicht in kg - Massa em kilogramas - Massa in chilogrammi  
**C** - Numéro de série - Número de serie - Serial number - Seriennummer - Número de série - Numero di serie  
**D** - Année de fabrication - Año de fabricación - Year of manufacture - Baujahr - Ano de fabricação - Anno di fabbricazione  
**E** - Type de la motobineuse - Tipo de motobinadora - Type of cultivator - Motorhackentyp - Tipo da máquina de roçar mato - Tipo di motozappatrice  
**F** - Nom et adresse du constructeur - Nombre y dirección del constructor - Manufacturer's name and address - Name und Adresse des Herstellers - Nome e endereço do constructor - Nome e indirizzo del costruttore  
**G** - Identification CE - Identificación CE - EC identifier - EG-Kennzeichnung - Identificação CE - Identificazione CE  
**H** - Vitesse maxi moteur - Velocidad máxima motor - Maximum motor speed - Höchstgeschwindigkeit des Motors - Velocidade maxi motor - Velocità massima del motore







## 3 - LENKER ANBRINGEN / EINSTELLEN - MONTAGEM / REGULACAO DO GUIADOR - MONTAGGIO / REGOLAZIONE DEL

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>B1</b> - Positionner le guidon (1) sur le fut du châssis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mettre la vis (2) et la rondelle (3).</li> <li>- Serrer l'écrou (4) sans bloquer l'articulation.</li> <li>- Positionner le guidon à la hauteur souhaitée.</li> <li>- Mettre la vis (5) la rondelle (6) et l'entretoise (8) comme indiquer sur le schéma.</li> <li>- Bloquer l'écrou (7) et l'écrou (4).</li> <li>- Cliper le capot.</li> </ul> | <p><b>B1</b> - Colocar el manillar (1) en la caja del bastidor</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Colocar el tornillo (2) y la arandela (3).</li> <li>- Apretar la tuerca (4) sin bloquear la articulación</li> <li>- Colocar el manillar a la altura deseada</li> <li>- Colocar el tornillo (5) la arandela (6) y el distanciador (8) como indicado en el esquema</li> <li>- Bloquear la tuerca (7) y la tuerca (4).</li> <li>- Enganchar el capot.</li> </ul> | <p><b>B1</b> - Position the handlebars (1) on the barrel of the chassis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Insert the screw (2) with the washer (3).</li> <li>- Tighten the nut (4) but leave the joint free to move</li> <li>- Adjust the handlebars to the required height</li> <li>- Insert the screw (5), the washer (6) and the spacer (8) as shown in the diagram.</li> <li>- Screw the nuts (7) and (4) on tight.</li> <li>- Clip on the engine cover.</li> </ul> | <p><b>B1</b> - Den Lenker (1) auf dem Schaft des Gestells ansetzen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Schraube (2) und die Unterlegscheibe (3) einsetzen.</li> <li>- Anbringen und die Mutter (4) festschrauben, ohne das Gelenk zu blockieren.</li> <li>- Den Lenker in die gewünschte Höhe bringen.</li> <li>- Die Schraube (5), die Unterlegscheibe (6) und das Zwischenstück (8) wie auf der Abbildung gezeigt einsetzen.</li> <li>- Die Mutter (7) und die Mutter (4) festziehen.</li> <li>- Die Abdeckung aufklinken.</li> </ul> | <p><b>B1</b> - Posicionar o guidador (1) na travessa do chassis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ponha o parafuso (2) e a rodela (3).</li> <li>- Apertar a porca (4) sem bloquear a articulação</li> <li>- Posicionar o guidador à altura desejada</li> <li>- Ponha o parafuso (5) a rodela (6) e a tampa (8) como indicado no esquema.</li> <li>- Bloqueie a porca (7) e a porca (4).</li> <li>- Encaixe o capot.</li> </ul> | <p><b>B1</b> - Posizionare il manubrio (1) sul piantone del telaio</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Inserire la vite (2) e la rondella (3).</li> <li>- Stringere il dado (4) senza bloccare l'articolazione</li> <li>- Posizionare il manubrio all'altezza desiderata</li> <li>- Inserire la vite (5), la rondella (6) e il distanziale (8) come indicato nella figura.</li> <li>- Bloccare il dado (7) e il dado (4).</li> <li>- Richiudere il coperchio.</li> </ul> |
| <p><b>B2</b> <u>Réglage en hauteur</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>B2</b> <u>Ajuste en altura</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>B2</b> <u>Height adjustment</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>B2</b> <u>Höheneinstellung</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>B2</b> <u>Regulação em altura</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>B2</b> <u>Regolazione altezza</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## 4 - LA PROTECCION - FITTING THE BLADES AND PROTECTORS COVERS - DREHTEILE UND SCHUTZGEHAUSE MONTIEREN TER DI PROTEZIONE

- |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320mm et d'une largeur de travail supérieur à 850mm</p> | <p> Nunca utilice herramientas giratorias de diámetro superior a los 320mm, ni de un ancho de trabajo superior a los 850mm.</p> | <p> Do not use blades of greater than 320 mm diameter or with a tilling width greater than 850mm.</p> | <p> Keine Drehteile mit einem Durchmesser über 320mm und einer Arbeitsbreite über 850mm benutzen.</p> | <p> Nunca utilizar instrumentos rotativos de um diâmetro superior à 320mm e de uma largura de trabalho superior a 850mm</p> | <p> Non utilizzare utensili rotativi di un diametro superiore a 320mm e di una larghezza di lavoro superiore a 850mm.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 5 - TRAVELLING WHEEL - TRANSPORTAD ANBRINGEN/EINSTELLEN - MONTAGEM/REGULACAO RODA DE TRANSPORTE

- |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D1</b> <u>Montage</u></p> <p> Ne pas bloquer l'écrou (5) afin de conserver un bon fonctionnement de la roue</p> | <p><b>D1</b> <u>Montaje</u></p> <p> Para mantener el perfecto funcionamiento del alzamiento de la rueda, no bloquee la tuerca (5).</p> | <p><b>D1</b> <u>Fitting</u></p> <p> Do not tighten nut (5), to allow the wheel to be raised and lowered freely.</p> | <p><b>D1</b> <u>Montieren</u></p> <p> Die Mutter (5) nicht blockieren, um den Anhebemechanismus des Rades zu gewährleisten.</p> | <p><b>D1</b> <u>Montagem</u></p> <p> Nunca bloquear a porca (5) a fim de conservar um bom funcionamento da subida das rodas.</p> | <p><b>D1</b> <u>Montagem</u></p> <p> Non bloccare il dado (5) per conservare un corretto funzionamento del sollevamento della ruota.</p> |
| <p><b>D2</b> <u>relevage</u></p>                                                                                                                                                                       | <p><b>D2</b> <u>Alzamiento</u></p>                                                                                                                                                                                        | <p><b>D2</b> <u>Raising</u></p>                                                                                                                                                                        | <p><b>D2</b> <u>Anheben</u></p>                                                                                                                                                                                    | <p><b>D2</b> <u>Subida</u></p>                                                                                                                                                                                        | <p><b>D2</b> <u>Sollevamento</u></p>                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>D3</b> <u>Transport</u></p>                                                                                                                                                                      | <p><b>D3</b> <u>Transporte</u></p>                                                                                                                                                                                        | <p><b>D3</b> <u>Transport</u></p>                                                                                                                                                                      | <p><b>D3</b> <u>Transport</u></p>                                                                                                                                                                                  | <p><b>D3</b> <u>Transporte</u></p>                                                                                                                                                                                    | <p><b>D3</b> <u>Trasporto</u></p>                                                                                                                                                                                             |

**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - CARACTERISTICAS TECNICAS - TECHNICAL SPECIFICATIONS  
TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - CARATTERISTICHE TECNICHE**

- 1- Poids - Peso - Weight - Gewicht - Peso - Peso
- 2- Niveau pression acoustique - Nivel presión acústica - Acoustic pressure level - Schalipegel - Nível pressão acústica - Livello di pressione acústica
- 3- Mesure de vibration - Medida de vibración - Vibration level - Vibrationsmessung - Medida de vibração - Misura di vibrazione
- 4- Textes de référence - Textos de referencia - References - Bezugsunterlagen - Textos de referência - Testi di riferimento
- 5- Transmission - Transmisión - Transmission - Transmission - Transmissão - Trasmissione
- 6- Guidon - Manillar - Handlebars - Antrieb - Guiador - Manubrio
- 7- Diamètre outils de fraisage - Diámetro herramientas de fresado - Tiller blades diameter - Durchmesser der Frästeile - Diámetro instrumentos de bro-  
quear - Diametro Utensili di fresatura
- 8- Largeur de travail : (a) avec 4 étoiles et disques / (b) avec 6 étoiles et disques - Ancho de trabajo : (a) con 4 estrellas y discos / (b) con 6 estrellas y dis-  
cos - Cultivating width: (a) with four sets of blades and disks / (b) with 6 sets of blades and disks - Arbeitsbreite: (a) mit 4 Sternen und Scheiben / (b) mit  
6 Sternen und Scheiben - Largura do trabalho: (a) com 4 estrelas e discos / (b) com 6 estrelas e discos - Larghezza di lavoro: (a) con 4 stelle e dischi /  
(b) con 6 stelle e dischi
- 9- Vitesse de rotation des fraises: (c) marche avant / (d) marche arrière - Velocidad de rotación de las fresas: (c) marcha adelante / (d) marcha atrás -  
Cutter rotation speed: (c) Forward gear / (d) Reverse gear - Drehgeschwindigkeit der Frästeile: (c) Vorwärtsgang / (d) Rückwärtsgang - Velocidade de  
rotação das fresas: (c) Marcha à frente / (d) Marcha atrás - Velocità di rotazione delle frese: (c) Marcia avanti / (d) Retromarcia

MOTEUR - MOTOR - ENGINE							
	Honda GC 135 4tps - 3400 tr/mn	Honda GC 160 4tps - 3400 tr/mn	Honda GX 160 bain huile 4tps - 3400 tr/mn	Briggs&Stratton 5,5 hp OHV 4tps - 3400 tr/mn	Tecumseh geotec 50 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 13 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 17 4tps - 3400 tr/mn
1	50Kg	52Kg	52Kg	52Kg	50Kg	50Kg	52Kg
2	80,3 dBA	80,3 dBA	81,2 dBA	80,6 dBA	84,4 dBA	81,8 dBA	78,6 dBA
3	6,18 m/s <sup>2</sup>	2,9 m/s <sup>2</sup>	6,4 m/s <sup>2</sup>	7,22 m/s <sup>2</sup>	10,19 m/s <sup>2</sup>	7,63 m/s <sup>2</sup>	7,44 m/s <sup>2</sup>
4	-Directive 89/392 modifiée par les Directives 91/368 - 93/44 et 93/68 CEE. Projet de norme Pr. EN 1033/1993 Normes ENV 25349/1993 Projets de normes PR. EN 1553/août 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normes ISO 3744 - NFS 31-041 et NFS 31-048 -Directiva 89/392 modificada por las Directivas 91/368 - 93/44 y 93/68 CEE Proyecto de norma Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 25349/1993 Proyectos de normas Pr. EN 1553/agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744 - NFS 31-041 y NFS 31-048 -EC directive 89/392 as modified by Directives 91/368 - 93/44 and 93/68. Draft standard Pr. EN 1033/1993 Standards ENV 25349/1993. Draft standards Pr. EN 1553/August 1994 and Pr. EN 31202/1993 Standards ISO 3744,NFS 31-041 and NFS 31-048 -Richtlinie 89/392 geändert durch Richtlinien 91/368 - 93/44 und 93/68 CEE. Normenprojekt Pr. EN 1033/1993 Normen ENV 25349/1993 Normenprojekte Pr. EN 1553/August 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normen ISO 3744 - NFS 31-041 und NFS 31-048 -Directriz 89/392 modificada pelas Directrizes 91/368 - 93/44 e 93/68 CEE. Projecto de norma Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 25349/1993 Projectos de normas Pr. EN 1553/agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744-NFS 31-041 e NFS 31-048 -Direttiva 89/392 modificata dalle Direttive 91/368 - 93/44 e 93/68 CEE. Progetto di norma Pr. EN 1033/1993 Norme ENV 25349/1993 Progetti di norme Pr. EN 1553 agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Norme ISO 3744 - NFS 31-041 e NFS 31-048						
5	-Par courroie avec embrayage à galet tendeur et chaîne sous carter. Embrayage par poignée au guidon et sécurité -Por correa con embrague de rodillo tensor y cadena bajo cárter. Embrague por mango en el manillar -Belt drive with pulley and chain-operated clutch under protective cover. Clutch operated by handlebar lever with safety provision. -Durch Riemen mittels Riemenspannrollenkupplung und Kette unterm Gehäuse. Schaltung mittels Hebel am Lenker und Sicherheit -Por correia com embraiagem à cubo e cadeia sob carter. Punho de embraiagem no guiador -Mediante cinghia con innesto a rullo tenditore e catena sotto il carter. Innesto mediante impugnatura sul manubrio e sicurezza						
6	-Réglable en hauteur -Regulable en altura -Adjustable for height -Höhe einstellbar -Regulação em altura -Regolabile in altezza						
7	320 mm						
8	590 mm (a) / 840 mm (b)						
9	135 tr/mn (c) / 58 tr/mn (d)						

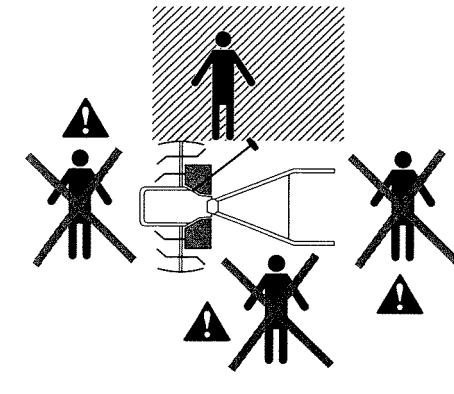
**E** MISE EN MARCHÉ - PUESTA EN MARCHA - STARTING - INBETRIEBNAHME - FUNCIONAMENTO - MESSA IN MARCA

Symbole moteur - Símbolo motor  
 Engine symbol - Símbolo motor  
 Símbolo motor - Símbolo motore

HONDA GX160  
 HONDA GC135  
 HONDA GC160  
 GEOTEC 50  
 ROBIN EX13  
 ROBIN EX17  
 B&S 5,5 HP OHV

**E1**

x3 1 1 1 1 1



**E4**

4 3 4 3 4

**E5**

5 4 5 4 5

**F** EMBRAYAGE - EMBRAGUE - CHANGING GEAR - KUPPLUNG - EMBRAIAGEM - INNESTO

**!** Il est impératif de lâcher l'embrayage (3) avant d'utiliser l'inverseur de marche

**!** Es imprescindible soltar el embrague antes de utilizar el inversor de marcha (3)

**!** You MUST release the clutch before changing gear (3)

**F1** Version marche avant seule  
 Modelo marcha adelante únicamente  
 Version with forward gear only  
 Version Vorwärtsgang  
 Versão marcha para a frente unicamente  
 Versione "Marcia Avanti" soltanto

1

**F2** Marche avant - Marcha adelante - Forward gear - Vorwärtsgang - Marcha á frente - Marcia avanti

1

**Marche arrière**

1 3

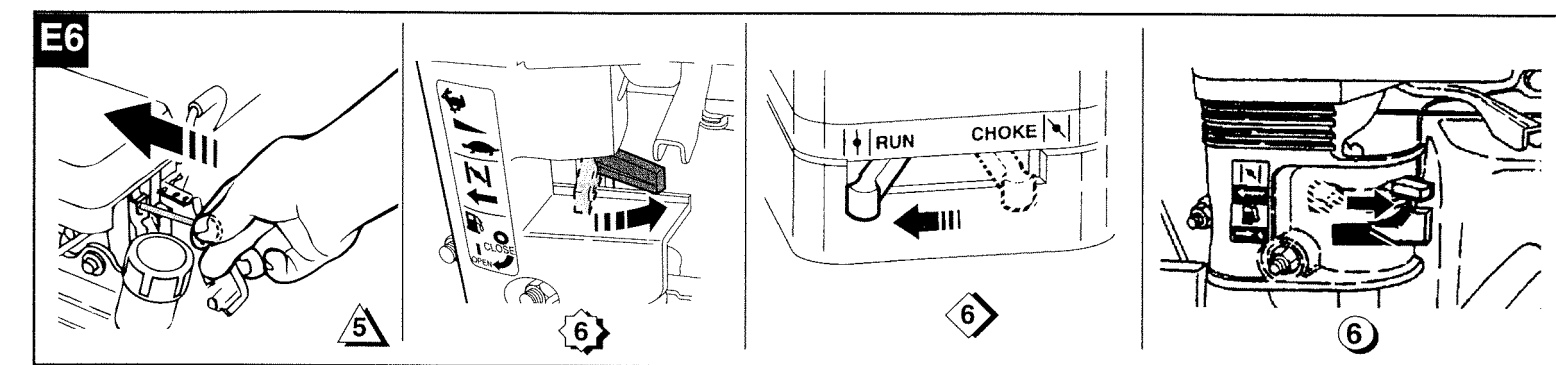
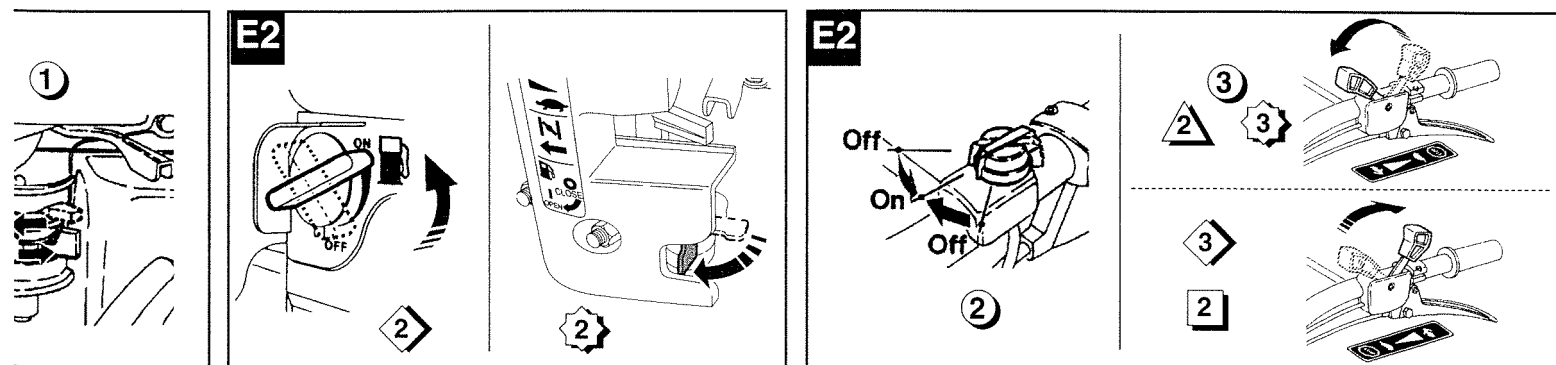
**G** ARRÊT - PARADA - STOPPING - ANHALTEN - PARAGEM - ARRESTO

GEOTEC 50  
 B&S 5,5 HP OHV  
 HONDA GC135 - GC160  
 ROBIN EX13  
 ROBIN EX17  
 HONDA GX160

**G1**

2 2 2 2 2 1 1 1 1 1 2 2 3

Off On Off

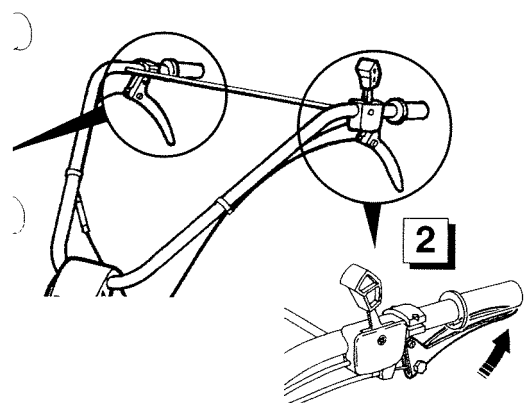


! Die Kupplung loslassen, bevor das Wendegetriebe benutzt wird (3).

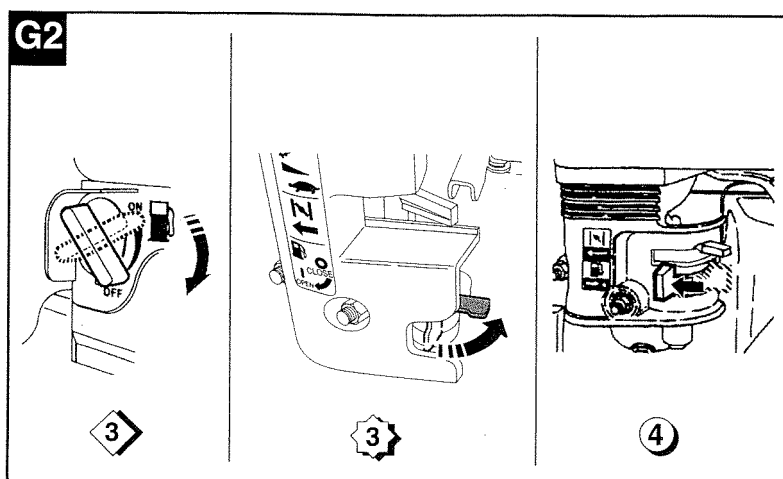
! É imperativo largar a embraiagem antes e utilizar o inversor de marcha.

! Es imprescindible soltar el embrague antes de utilizar el inversor de marcha

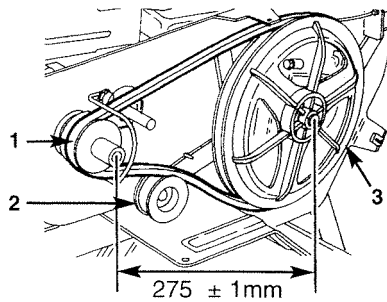
**Marcha atrás - Reverse gear - Rückwärtsgang - Marcha atrás - Retromarcia**



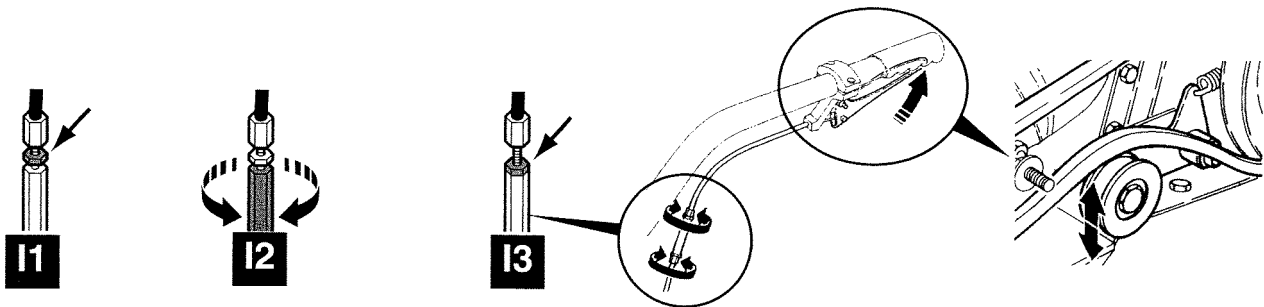
- ! L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.
- ! Es peligroso utilizar la marcha atrás. Compruebe que no haya ningún obstáculo detrás de Ud y disminuya el régimen motor antes de embragar.
- ! Running in reverse is dangerous. Make sure there are no obstacles behind you, and reduce speed before engaging gear.
- ! Der Rückwärtsgang ist gefährlich. Vergewissern Sie sich davon, daß sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet. Drehzahl des Motors reduzieren, bevor Sie die Kupplung betätigen.
- ! A utilização da marcha atrás é parigosa. Assegurar-se que não há nenhum obstáculos atrás de si e reduzir o regime motor antes de embraiar.
- ! L'utilizzazione della retromarcia è pericolosa. Verificate che nessun ostacolo sia dietro di voi e riducete il regime motore prima di ingranare l'innesto.



**H** REMPLACEMENT DE LA COURROIE - SUSTITUCIÓN DE LA CORREA - REPLACING THE DRIVE BELT - RIEMEN WE



**I** RÉGLAGE DU CÂBLE D'EMBRAYAGE - REGLAJE DEL CABLE DE EMBRAGUE - ADJUSTING THE CLUTCH CABLE - EIN

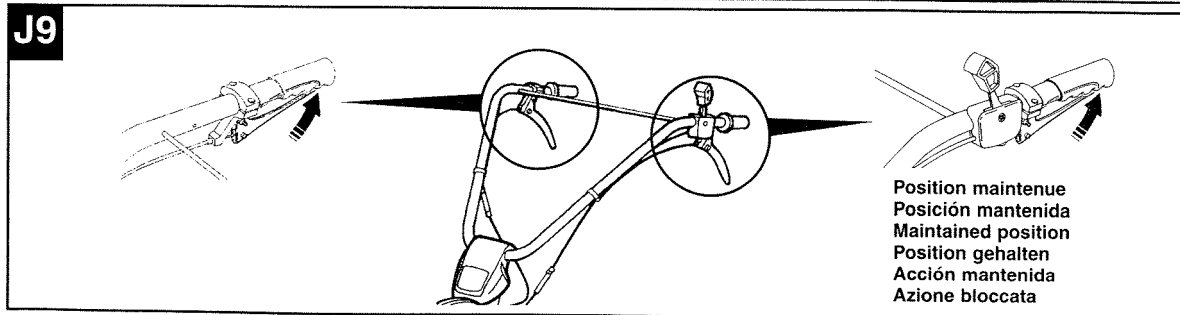
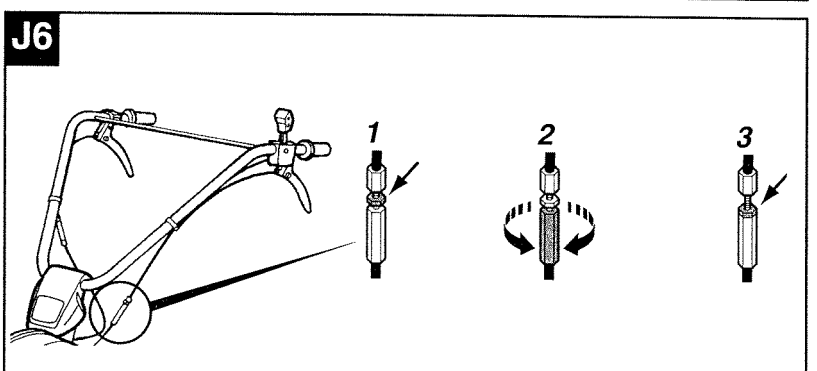
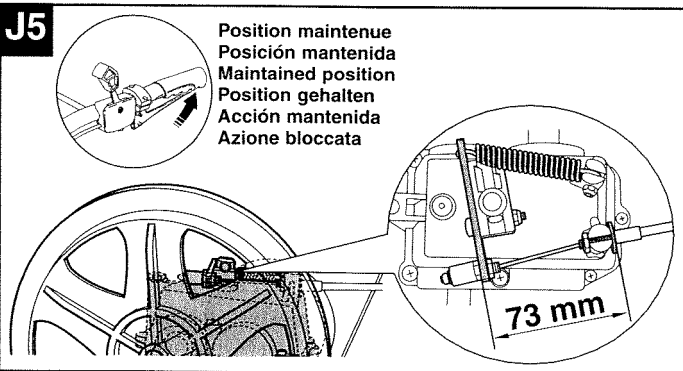
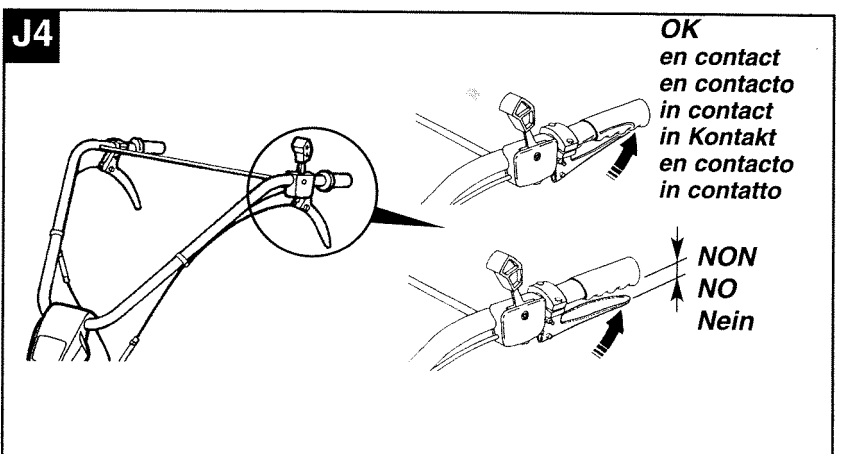
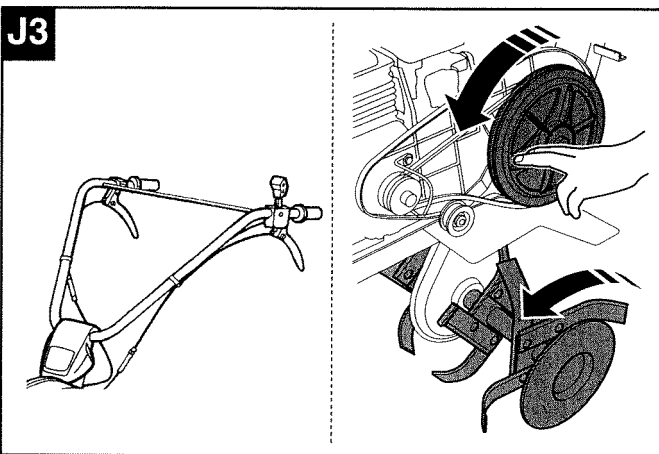


**J** RÉGLAGE DU CÂBLE DE MARCHÉ ARRIÈRE - REGLAJE DEL CABLE DE MARCHA ATRÁS - ADJUSTING THE REVERSE GEAR CABLE - EIN

⚠ Après quelques heures d'utilisation, si un dysfonctionnement de la marche arrière apparaît, régler le câble comme suit

⚠ Si después de unas cuantas horas de utilización, la marcha atrás presenta algún fallo de funcionamiento, ajuste el cable de la manera siguiente:

⚠ After several hours' use, if reverse motion malfunctions, adjust the cable as follows:



# TELLUNG - REGULAÇÃO - REGOLAZIONE




## HSELN - SUBSTITUIÇÃO DA CORREIA - SOSTITUZIONE DELLA CINGHIA

1	Poulie moteur	1	Polea motor	1	Motor pulley	1	Antriebsscheibe	1	Polia motor	1	Puleggia motore
2	Galet tendeur	2	Rodillo tensor	2	Tension pulley	2	Riemenspannrolle	2	Rodizio esticador	2	Rullo tenditore
3	Poulie réceptrice	3	Polea receptora	3	Driven pulley	3	Aufnahmescheibe	3	Polia receptora	3	Puleggia di ricezione

## STELLUNG DES KUPPLUNGSKABELS - REGULAÇÃO DO CABO DE EMBRAIAGEM - REGOLAZIONE DEL CAVO D'INNESTO

<b>I1</b>	Débloquer l'écrou	<b>I1</b>	Desbloquear la tuerca	<b>I1</b>	Unscrew the nut	<b>I1</b>	Die Mutter lösen	<b>I1</b>	Desbloquee a porca	<b>I1</b>	Sbloccare il dado
<b>I2</b>	Jusqu'à obtenir l'entraînement de la machine	<b>I2</b>	Hasta obtener el accionamiento de la máquina	<b>I2</b>	Until the machine starts	<b>I2</b>	Bis die Maschine angetrieben wird	<b>I2</b>	Até A para obter a movimentação da máquina	<b>I2</b>	Fino ad ottenere l'azionamento della macchina
<b>I3</b>	Rebloquer l'écrou	<b>I3</b>	Bloquear la tuerca de nuevo	<b>I3</b>	Re-tighten the nut	<b>I3</b>	Die Mutter wieder anziehen	<b>I3</b>	Bloquee novamente a porca	<b>I3</b>	Ribloccare il dado

## E - RÜCKWÄRTSGANGKABEL EINSTELLEN - REGULAÇÃO DO CABO DE MARCHA ATRÁS - REGOLAZIONE DEL CAVO DELLA RETROMARCIA

	Falls nach einigen Betriebsstunden ein Funktionsfehler beim Rückwärts-gang tritt, das Kabel wie folgt einstellen:		Após algumas horas de utilização, se surgir algum disfuncionamento na marcha atrás, regular o cabo da seguinte forma:		Qualora la retromarcia non funzionasse bene dopo un utilizzo di qualche ora, regolare il cavo nel modo seguente :
-----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>J1</b>	Débrancher la bougie (voir manuel moteur)	<b>J1</b>	Desenchufar la bujía (ver manual motor)	<b>J1</b>	Remove the cable from the sparking plug (see the motor manual)	<b>J1</b>	Die Zündkerze abklemmen (siehe Motorhandbuch)	<b>J1</b>	Desligue a vela (ver manual do motor)	<b>J1</b>	Scollegare la candela (vedi manuale motore)
<b>J2</b>	Démonter le capot courroie	<b>J2</b>	Desmontar el capot correa	<b>J2</b>	Remove the belt housing	<b>J2</b>	Die Riemenabdeckung ausbauen	<b>J2</b>	Desmonte a tampa da correia	<b>J2</b>	montare il carter della cinghia
<b>J3</b>	Position marche avant, vérifier la rotation de la fraise. Si elles ne tournent pas contacter notre revendeur régional.	<b>J3</b>	Posición marcha hacia adelante, verificar la rotación de la fresa. Si no giran, contactar nuestro vendedor regional.	<b>J3</b>	In forward gear, check rotation of the blades. If they will not turn, contact our regional dealer.	<b>J3</b>	Im Vorwärtsgang prüfen, ob die Fräse dreht. Falls sie nicht drehen, mit unserem Gebiets Händler Kontakt aufnehmen	<b>J3</b>	Ponha a marcha à frente, verifique a rotação da fresa. Se as mesmas não rodar, contacte o seu revendedor regional.	<b>J3</b>	Posizione marcia avanti, verificare la rotazione della fresa. Se non gira, contattare il nostro rivenditore regionale.
<b>J4</b>	Mettre la marche arrière en position maintenue.	<b>J4</b>	Poner la marcha hacia atrás en posición mantenida.	<b>J4</b>	Put reverse gear into maintained position.	<b>J4</b>	Den Rückwärtsgang in gehaltener Position einlegen.	<b>J4</b>	Ponha a marcha atrás mantendo-a nesta posição.	<b>J4</b>	Inserire la retromarcia in posizione fissa.
<b>J5</b>	Pour vérifier la cote de 73mm positionner la poulie réceptrice selon figure. Vérifier la cote de 73mm	<b>J5</b>	Para verificar la cota de 73 mm, posicionar la polea receptora según figura. Verificar la cota de 73 mm.	<b>J5</b>	To check the 73 mm measurement, position the take-up pulley as shown in the diagram below. Check the 73 mm measurement	<b>J5</b>	Zum Prüfen des Maßes von 73 mm die Abtriebsscheibe gemäß untenstehender Zeichnung positionieren. Das Maß von 73 mm überprüfen.	<b>J5</b>	Para verificar a cota de 73 mm, posicione a roldana receptora como indicado na figura. Verifique a cota de 73 mm	<b>J5</b>	Per controllare la quota di 73 mm, posizionare la puleggia ricevitrice come illustrato nella figura riportata qui sotto. Verificare la quota di 73 mm.
<b>J6</b>	Si la cote est différente de 73mm procéder au réglage suivant 1 - 2 - 3. 1- Débloquer l'écrou 2- Jusqu'à obtenir la cote de 73mm 3- Rebloquer l'écrou	<b>J6</b>	Si la cota es diferente a 73 mm, proceder al ajuste según 1 - 2 - 3. 1- Desbloquear la tuerca 2- Hasta obtener la cota de 73 mm 3- Bloquear la tuerca de nuevo	<b>J6</b>	If the measurement is not 73 mm, adjust according to 1 - 2 - 3. 1- Unscrew the nut 2- Until 73 mm is obtained 3- Re-tighten the nut	<b>J6</b>	Sollte das Maß nicht 73 mm betragen, die Einstellung gemäß 1 - 2 - 3.vornehmen. 1- Die Mutter lösen 2- Bis das Maß von 73 mm erreicht wird 3- Die Mutter wieder anziehen	<b>J6</b>	Se a cota for diferente a 73 mm, proceda ao seguinte ajuste 1 - 2 - 3. 1- Desbloquee a porca 2- Até obter a cota de 73 mm 3- Bloquee novamente a porca	<b>J6</b>	Se la quota è diferente da 73 mm, procedere alla regolazione secondo 1 - 2 - 3. 1- Sbloccare il dado 2- Fino ad ottenere la quota di 73 mm 3- Ribloccare il dado
<b>J7</b>	Remonter le capot courroie	<b>J7</b>	Volver a montar el capot correa	<b>J7</b>	Replace the belt housing	<b>J7</b>	Die Riemenabdeckung einbauen	<b>J7</b>	Monte novamente a tampa da correia	<b>J7</b>	Rimontare il carter della cinghia
<b>J8</b>	Rebrancher la bougie (voir manuel moteur)	<b>J8</b>	Volver a enchufar la bujía (ver manual motor)	<b>J8</b>	Replace the cable on the sparking plug (see the motor manual)	<b>J8</b>	Die Zündkerze anschließen (siehe Motorhandbuch)	<b>J8</b>	Ligue novamente a vela (ver manual do motor)	<b>J8</b>	Ricollegare la candella (vedi manuale motore)
<b>J9</b>	Essayer de nouveau la marche arrière comme schéma	<b>J9</b>	Vuelva a intentar de nuevo la marcha hacia atrás como a continuación	<b>J9</b>	Try reverse gear again as shown below.	<b>J9</b>	Den Rückwärtsgang wie untenstehend beschrieben erneut ausprobieren	<b>J9</b>	Tente novamente a marcha atrás como indicado abaixo	<b>J9</b>	Provare di nuovo la retromarcia come descritto qui sotto
<b>Répéter cette manœuvre si nécessaire</b>	<b>Repita la maniobra si procede</b>	<b>Repeat the operation if necessary</b>	<b>Diesen Vorgang gegebenenfalls wiederholen</b>	<b>Repetir esta manipulação se necessário</b>	<b>Ripetere questa manovra se necessario</b>						



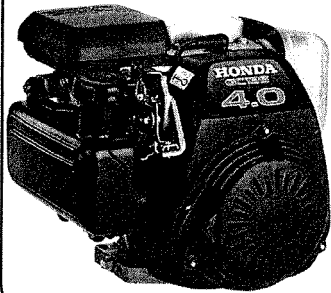
# MOTOBINEUSES - MOTOBINADORAS TILLERS - MOTORHACKEN - MOTOENXADA MOTOZAPPATRICE - GRONDFREESMACHINES Φρέζες - GLEBOGRYZARKI - Мотокультиваторы

FR ES EN DE PT IT NL EL PL RU

**A** NIVEAUX MOTEUR - NIVELES MOTOR - ENGINE LEVELS - MOTORFÜLLSTÄNDE - NÍVEL MOTOR -  
LIVELLI MOTORE - NIVEAU'S MOTOR - Στάθμες μοτέρ - POZIOMY SILNIKA - УРОВЕНЬ ДВИГАТЕЛЯ

**B** ENTRETIEN FILTRE A AIR - MANTENIMIENTO FILTRO DE AIRE - AIR FILTER MAINTENANCE - LUFTFILTER-  
INSTANDHALTUNG - MANUTENÇÃO FILTRO DE AR - MANUTENZIONE FILTRO DELL'ARIA - ONDERHOUD LUCHTFILTER -  
Συντήρηση φίλτρου αέρα - WYMIANA FILTRA POWIETRZA - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ВОЗДУШНОГО ФИЛЬТРА

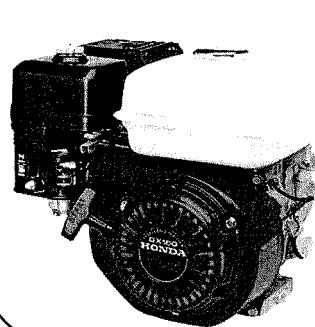
HONDA GC 135



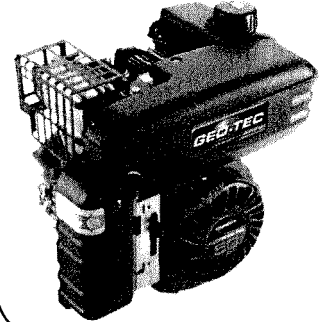
HONDA GC 160



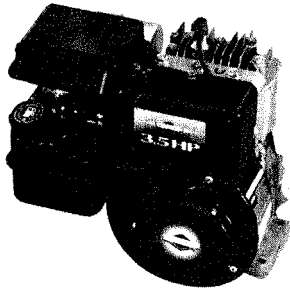
HONDA GX 160



GEOTEC 50



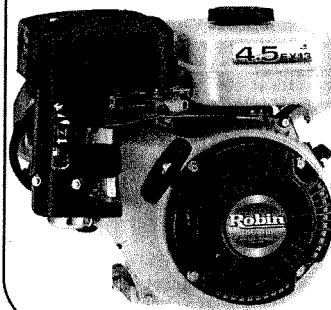
BRIGGS & STRATTON  
3,5HP



BRIGGS & STRATTON  
5,5HP



ROBIN EX 13



ROBIN EX 17



**C** AUTOCOLLANT - SIGLAS - SYMBOLS - SYMBOLE - SIGLAS - SIGLE- PICTOGRAMMEN -  
ΣΥΜΒΟΛΑ - SKRÓTY - НАКЛЕЙКА

**D** CONSIGNES DE SÉCURITÉ - CONSIGNAS DE SEGURIDAD - SAFETY PRECAUTIONS - SICHERHEITSBES-  
TIMMUNGEN - ISTRUZIONI DI SICUREZZA - INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA - VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN -  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΣΑΣ - ZALECENIA BEZPIECZEŃSTWA - ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

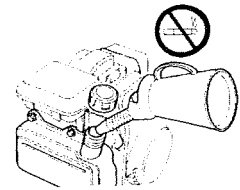
- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation.
- Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla.
- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
- Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut.
- Ler as instruções do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização.
- Leggere attentamente le istruzioni del manuale d'utilizzazione. Familiarizzare con il funzionamento e i comandi della motozappatrice prima dell'utilizzazione.
- Lees de instructies van de gebruikshandleiding. Zorg dat u vertrouwd bent met de werking en de bediening van de grondfreemachine alvorens deze te gebruiken.
- Διαβάστε τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο του χρήστη. Πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, θα πρέπει προηγουμένως να εξοικειωθείτε με τη λειτουργία και το χειρισμό του.
- Przeczytać instrukcję obsługi. Zapoznać się z działaniem i sterowaniem glebogryzarka przed jej użyciem.
- Прочитать инструкции руководства пользователя. Перед использованием ознакомиться с работой органов управления мотокультиватора.



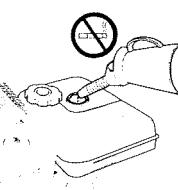
**A NIVEAUX MOTEUR - NIVELES MOTOR - ENGINE LEVELS - MOTORFÜLLSTÄNDE - NÍVEL MOTOR - LIVELLI MOTOF**

**A1 PLEIN D'ESSENCE - LLENADO DE ACEITE - PETROL - KRAFTSTOFF AUFFÜLLEN - ENCHER O DEPÓSITO DE GAZOLINA - PIEN**

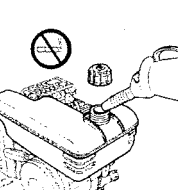
HONDA GC135 - GC160



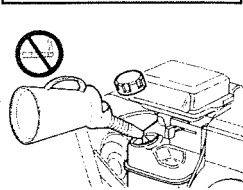
HONDA GX 160



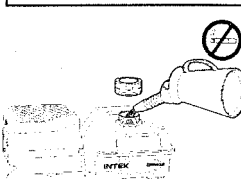
GEOTEC 50



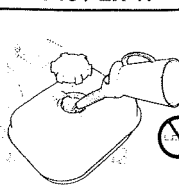
BRIGGS & STRATTON 3,5HP OHV



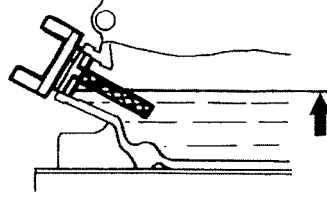
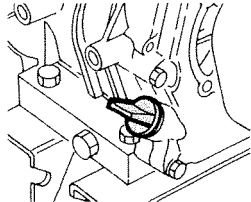
BRIGGS & STRATTON 5,5HP OHV



ROBIN SUBARU EX 13 / EX 17

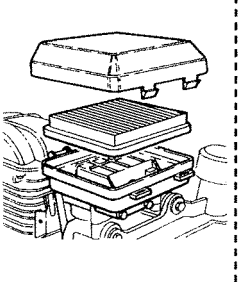


**A2 PLEIN D'HUILE ET NIVEAU - LLENADO DE ACEITE Y NIVEL - OIL FILLER AND GAUGE - ÖL AUFFÜLLEN UND ÖLSTAND - ENCH**  
**UZUPEWNIANIE POZIOMU OLEJU - МАСЛО И УРОВЕНЬ**

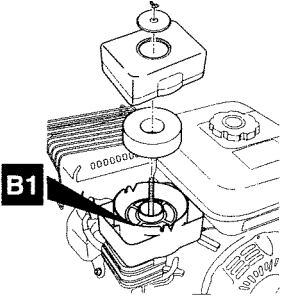


**B ENTRETIEN FILTRE A AIR - MANTENIMIENTO FILTRO DE AIRE - AIR FILTER MAINTENANCE - LUFTFILTER-INSTAN**  
**Συντήρηση φίλτρου αέρα - WYMIANA FILTRA POWIETRZA - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ВОЗДУШНОГО ФИЛЬТРА**

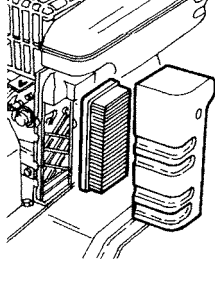
HONDA GC135 - GC160



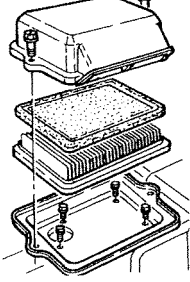
HONDA GX 160



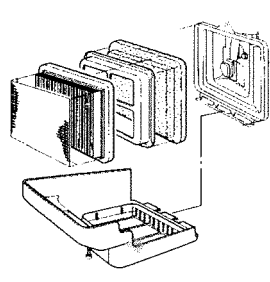
GEOTEC 50



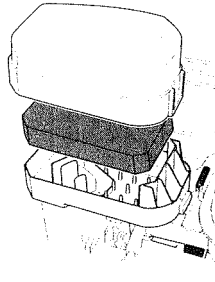
BRIGGS & STRATTON 3,5HP OHV



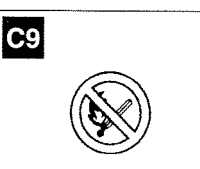
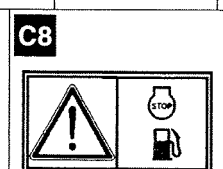
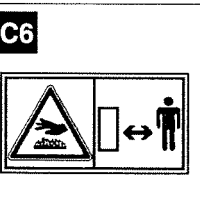
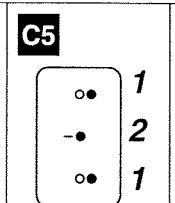
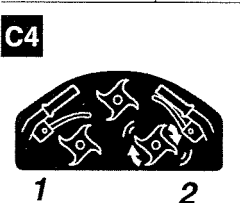
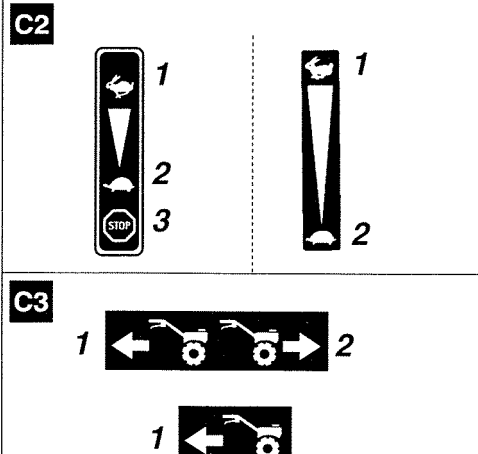
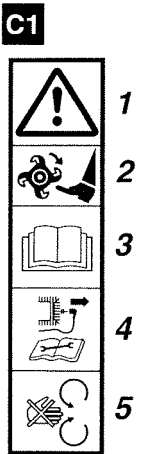
BRIGGS & STRATTON 5,5HP OHV



ROBIN SUBARU EX 13 / EX 17



**C AUTOCOLLANT - SIGLAS - SYMBOLS - SYMBOLE - SIGLAS - SIGLE - PICTOGRAMMEN - ΣΥΜΒΟΛΑ - SKRÓTY - HAK**



**C1** 1- DANGER  
 2- DANGER Outils rotatifs  
 3- ATTENTION Lire le manuel d'utilisation  
 4- ATTENTION Consulter le manuel d'utilisation et débrancher la bougie avant toute intervention.  
 5- ATTENTION Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

**C2** Commande de gaz  
 1- Rapide  
 2- Lent  
 3- Stop

**C3** 1- Marche arrière  
 2- Marche avant

**C4** Manette embrayage  
 1- Débrayé  
 2- Embrayé

**C5** Coupe circuit  
 1- Stop  
 2- Marche

**C6** Ne pas toucher aux surfaces chaudes

**C7** Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré

**C8** Couper le moteur avant de refaire le plein

**C9** Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu

**C1** 1- PELIGRO  
 2- PELIGRO herramientas giratorias  
 3- ¡ ATENCION ! lea la guía de utilización  
 4- ¡ ATENCION ! Consulte la guía de utilización y desconecte la bujía previamente a cualquier intervención  
 5- ¡ ATENCION ! Nunca utilice sin protector (elementos giratorios).

**C2** Mando de marcha  
 1- Rápido  
 2- Lento  
 3- Cerrado

**C3** 1- Retromarcia  
 2- Marcha adelante

**C4** Manilla de embrague  
 1- Desembragada  
 2- Embragada

**C5** Corta-circuito  
 1- Stop  
 2- Marcha

**C6** No tocar las superficies calientes

**C7** Los gases de escape son peligrosos. No utilizar en un lugar mal ventilado

**C8** Cortar el motor antes de llenar el depósito

**C9** Se prohíbe fumar, hacer fuego o acercarse a él

**C1** 1- DANGER  
 2- DANGER Rotating blades  
 3- WARNING Read the instruction manual  
 4- WARNING Consult the instruction manual and disconnect the spark plug before starting work.  
 5- WARNING Do not use without protective cover (rotating parts)

**C2** Accelerator  
 1- Fast  
 2- Slow  
 3- Stop

**C3** 1- Reverse gear  
 2- Forward gear

**C4** Clutch lever  
 1- Released  
 2- Engaged

**C5** Ignition key  
 1- Stop  
 2- Go

**C6** Do not touch hot surfaces

**C7** Exhaust fumes are dangerous. Only use in a well-ventilated place

**C8** Turn off the engine before filling the fuel tank.

**C9** No smoking, keep away from naked flames.

**C1** 1- GEFAHR  
 2- GEFAHR Dreh Bedienungsanwe  
 3- ACHTUNG Bedienungsanwe  
 4- ACHTUNG Vor je Eingriff, Bedienungsanwe und Kerze abkler  
 5- ACHTUNG Nie Schutz benutzt (Drehteile)

**C2** Gashebel  
 1- Schnell  
 2- Langsam  
 3- Stopp

**C3** 1- Rückwärt  
 2- Vorwärts

**C4** Kupplungst  
 1- Ausgeku  
 2- Eingekuj

**C5** Sicherung  
 1- Stop  
 2- On

**C6** Die heißen C nicht berühr

**C7** Abgase sind lisch! Nicht a schlecht bel Ort verwenc

**C8** Den Motor v Auftanken at

**C9** Beim Gebrauch kein Feuer entfa die Nähe von Fe

DI BENZINA - BENZINE VULLEN - Βενζίνη - UZUPREINIANIE PALIWA - ТОПЛИВО

<b>A1</b> Super ou sans plomb Capacité en essence	<b>A1</b> Super o sin plomo Capacidad en gasolina	<b>A1</b> Super or lead-free Petrol capacity	<b>A1</b> Super oder Bleifrei Fassungsvermögen des Kraftstofftanks	<b>A1</b> Super ou sem chumbo Capacidade gasolina	<b>A1</b> Super o sin plomo Capacidad en gasolina
<b>A1</b> Loodvrije superbenzine Inhoud benzinetank	<b>A1</b> Σούπερ ή αμόλυβδη Χωρητικότητα σε βενζίνη	<b>A1</b> Super lub bezotowowa Pojemność zbiornika paliwa	<b>A1</b> Неэтилированный бензин высшего качества Объем топлива		

HONDA GC135 : 2 L - HONDA GC160 : 2 L - HONDA GX160 : 3,6 L - GEOTEC 50: 3 L - B.S. 5,5HP OHV : 2,84 L - B.S. 3,5HP OHV : 1,9 L - ROBIN EX 13 : 3,6 L  
ROBIN EX 17 : 3,6 L

R O DEPÓSITO DE ÓLEO E NÍVEL - PIENO D'OLIO E LIVELLO - OLIE VULLEN EN NIVEAU CONTROLEREN - Λάδι και στάθμη λαδιού

<b>A2</b> Huile a préconiser manuel moteur Capacité huile	<b>A2</b> Aceite preconizado guía motor Capacidad aceite	<b>A2</b> Recommended oil see the motor manual Oil capacity	<b>A2</b> Empfohlenes Öl siehe Motorhandbuch Fassungsvermögen des Öltanks	<b>A2</b> Óleo preconizado manual motor Capacidade óleo	<b>A2</b> Olio raccomandato manuale motore Capacità dell'olio
<b>A2</b> Aanbevolen olie motorhandboek Inhoud oliereservoir	<b>A2</b> Συνιστάμενο λάδι → βλ. εγχειρίδιο κινητήρα Χωρητικότητα σε λάδι	<b>A2</b> Zalecany olej instrukcja obsługi silnika Ilość oleju	<b>A2</b> Рекомендуемое масло → руководство двигателя Объем масла		

HONDA GC135 : 0,6 L - HONDA GC160 : 0,6 L  
HONDA GX160 : 0,6 L - GEOTEC 50 : 0,6 L  
B.S. 5,5HP OHV : 0,6 L - B.S. 3,5HP OHV : 0,6 L  
ROBIN EX 13 : 0,6 L - ROBIN EX 17 : 0,6 L

HALTUNG - MANUTENÇÃO FILTRO DE AR - MANUTENZIONE FILTRO DELL'ARIA - ONDERHOUD LUCHTFILTER -

<b>!</b> Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air	<b>B1</b> Vérifier régulièrement l'encrassement de cette huile et la changer si nécessaire.	<b>!</b> No utilize solvente inflamable para limpiar el elemento de espuma de filtro de aire	<b>B1</b> Verificar de modo regular el ensuciamiento de este aceite y cambiarlo si necesario.
<b>!</b> Do not use inflammable solvents to clean the foam insert in the air filter.	<b>B1</b> Check regularly whether this oil is getting dirty, and change as required	<b>!</b> Niemals entzündbares Lösemittel benutzen, um den Schaumteil des Luftfilters zu reinigen.	<b>B1</b> Die Verschmutzung dieses Öls ist regelmäßig zu prüfen, bei Bedarf Ölwechsel vornehmen.
<b>!</b> Nunca utilizar solvente inflamável para limpiar o elemento espuma do filtro do ar.	<b>B1</b> Verifique regularmente a sujidade deste óleo e mude-o se necessário.	<b>!</b> Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento di gommapiuma del filtro dell'aria.	<b>B1</b> Controllare l'olio ad intervalli regolari e cambiarlo quando risulta sporco.
<b>!</b> Gebruik geen brandbare oplosmiddelen om het schuimelement van het luchtfilter te reinigen.	<b>B1</b> Regelmatig de verontreiniging van deze olie controleren en zo nodig vervangen.	<b>!</b> Μην χρησιμοποιείτε εύφλεκτα διαλυτικά για να καθαρίσετε το αφρώδες στοιχείο του φίλτρου αέρα.	<b>B1</b> Ελέγχετε τακτικά την κατάσταση αυτού του λαδιού και αλλάζετε το αν χρειάζεται
<b>!</b> Nie używać rozpuszczalników łatwopalnych do czyszczenia elementu z pianki filtra powietrza.	<b>B1</b> sprawdzać regularnie stan zużycia oleju i wymienić olej jeżeli zachodzi potrzeba.	<b>!</b> Не использовать огнеопасные растворители для очистки поролонового элемента воздушного фильтра	<b>B1</b> Регулярно проверяйте степень загрязнения масла и при необходимости заменяйте его.

ΕΪΚΑ

<b>C1</b> 1- PERIGO 2- PERIGO Instrumentos rotativos 3- ATENÇÃO Ler o manual de utilização 4- ATENÇÃO Ler o manual de utilização e desligar a vela antes de qualquer intervenção. 5- ATENÇÃO Nunca utilizar sem protector (elementos giratórios)..	<b>C1</b> 1- PERICOLO 2- PERICOLO Utensili rotativi 3- ATTENZIONE Leggere il manuale d'utilizzazione 4- ATTENZIONE Consultare il manuale d'utilizzazione e staccare la candela prima di qualsiasi intervento. 5- ATTENZIONE Non utilizzare senza protezione (elementi girevoli).	<b>C1</b> 1- GEVAAR 2- GEVAAR Draaiende frezen 3- WAARSCHUWING Lees de gebruikshandleiding 4- WAARSCHUWING Raadpleeg de gebruikshandleiding en koppel de bougie los alvorens werkzaamheden aan de machine uit te voeren. 5- WAARSCHUWING Niet gebruiken zonder bescherming (draaiende onderdelen).	<b>C1</b> 1- ΚΙΝΔΥΝΟΣ 2- ΚΙΝΔΥΝΟΣ Περιτρεφόμενα εργαλεία 3- ΠΡΟΣΟΧΗ Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης 4- ΠΡΟΣΟΧΗ Συμβουλευθείτε το εγχειρίδιο χρήσης και απασυνδέστε το μπουζί πριν οποιαδήποτε παρέμβαση 5- ΠΡΟΣΟΧΗ Προστατίστε τα χέρια σας (περιστρεφόμενα στοιχεία).	<b>C1</b> 1- NIEBEZPIECZEŃSTWO 2- NIEBEZPIECZEŃSTWO Narzędzia obrotowe 3- UWAGA Przeczytać instrukcję obsługi 4- UWAGA Zapoznać się z instrukcją obsługi i odłączyć świecę przed każdą interwencją. 5- UWAGA Nie używać bez osłon (elementy obrotowe)	<b>C1</b> 1- ΟΠΑΣΟ 2- ΟΠΑΣΟ Вращающиеся детали 3- ВНИМАНИЕ Прочитать руководство по эксплуатации 4- ВНИМАНИЕ Ознакомиться с руководством по эксплуатации и отсоединить свечу зажигания перед выполнением каких-либо операций по техническому обслуживанию. 5- ВНИМАНИЕ Не использовать без защитных приспособлений (вращающиеся элементы).
<b>C2</b> Comando do gaz 1- Rápido 2- Lento 3- Stop	<b>C2</b> Comando del gas 1- Rapido 2- Lento 3- Stop	<b>C2</b> Gashendel 1- Snel 2- Langzaam 3- Stop	<b>C2</b> Χειριστήριο γκαζιού 1- Γρήγορα 2- Αργά 3- Στοπ	<b>C2</b> Sterowanie przyspieszeniem 1- Szybko 2- Wolno 3- Wolno	<b>C2</b> Управление газом 1 - Быстро 2 - Медленно 3 - Стоп
<b>C3</b> 1- Marcha atrás 2- Marcha á frente	<b>C3</b> 1- Retromarcia 2- Marcia avanti	<b>C3</b> 1- Achteruit 2- Vooruit	<b>C3</b> 1- όπισθεν 2- εμπροσθοπορεία	<b>C3</b> 1- Bieg wsteczny 2- Bieg do przodu	<b>C3</b> 1 - Движение назад 2 - Движение вперед
<b>C4</b> Manette de embraiagem 1- Desembraiado 2- Embraiado	<b>C4</b> Leva d'innesto 1- Disinnestato 2- Innestato	<b>C4</b> Koppelingshendel 1- Ontkoppeld 2- Ingekoppeld	<b>C4</b> Μοχλός συμπλέκτη 1- Σε θέση αποσπλέκτης 2- Σε θέση συμπλέκτης	<b>C4</b> Dźwignia sprzęgła 1- Włączone 2- Wyłączone	<b>C4</b> Ручка сцепления 1- Включено 2- Включено
<b>C5</b> Corte-circuito 1- Stop 2- Marcha	<b>C5</b> Interruzione e del circuito 1- Stop 2- Marcia	<b>C5</b> Uitschakelaar 1- Stop 2- Aan	<b>C5</b> Διακόπτης 1- Σταμάτημα 2- Λειτουργία	<b>C5</b> Włącznik 1- Stop 2- Praca	<b>C5</b> Выключатель 1- Стоп 2- Пуск
<b>C6</b> Não tocar nas superfícies quentes	<b>C6</b> Non toccare le superfici calde	<b>C6</b> Warme oppervlakken niet aanraken	<b>C6</b> Μην αγγίζετε τις καυτές επιφάνειες.	<b>C6</b> Nie dotykać gorących powierzchni	<b>C6</b> Не прикасайтесь к нагретым поверхностям
<b>C7</b> Os gases de escape são perigosos. Não utilizar num lugar mal ventilado	<b>C7</b> I gas di scarico sono pericolosi. Non utilizzare in un luogo mal aerato.	<b>C7</b> Uitlaatgassen zijn gevaarlijk. Niet gebruiken in een slecht geventileerde ruimte	<b>C7</b> Τα καυσαέρια είναι επικίνδυνα. Μην το χρησιμοποιείτε μέσα σε κακά αεριζόμενο χώρο.	<b>C7</b> Gazy wydechowe są niebezpieczne. Nie należy używać urządzenia w nieprzewiewnym miejscu	<b>C7</b> Выхлопные газы опасны. Не используйте в плохо проветриваемом помещении
<b>C8</b> Cortar o motor antes de encher o depósito	<b>C8</b> Disconnettere il motore prima di rifare il pieno	<b>C8</b> Voor het tanken van benzine eerst de motor afzetten	<b>C8</b> Σβήνετε το μοτέρ πριν γεμίσετε το ρεζερβουάρ καυσίμου.	<b>C8</b> Przed napełnianiem zbiornika paliwa, należy wyłączyć silnik	<b>C8</b> Перед заправкой топливного бака остановите двигатель
<b>C9</b> Proibido fumar, fazer ou aproximar fogo	<b>C9</b> Vietato fumare, accendere o avvicinare del fuoco	<b>C9</b> Verboden te roken, vuur te maken of dit in de buurt te houden	<b>C9</b> Γοπαγορεύεται το κάπνισμα, το άναμμα ή το πλησίασμα φωτιάς.	<b>C9</b> Nie wolno palić, ani zbliżać płomienia do urządzenia	<b>C9</b> Запрещается курить, разводить или подносить огонь

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

**ATTENTION :**

Signale une forte possibilité de blessures corporelles graves, voire un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

**PRÉCAUTION :**

Signale une possibilité de blessure corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

**NOTE :** Fournit des informations utiles.

En cas de problème, ou pour toute question concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

**ATTENTION :**

La motobineuse est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre motobineuse, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation. Savoir comment arrêter les outils et le moteur rapidement.
- Utiliser la motobineuse pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peu s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.
- Votre motobineuse a été conçue en accord avec les normes européennes de sécurité en vigueur. Pour votre sécurité nous vous recommandons de ne pas modifier les caractéristiques de votre machine, et de n'utiliser que les outils ou accessoires recommandés par le constructeur.
- Ne jamais permettre d'utiliser la motobineuse à des enfants ou à des personnes non familières avec les instructions. La réglementation nationale peut limiter l'âge de l'utilisateur.
- Ne pas utiliser la motobineuse:
  - Lorsque des personnes, particulièrement des enfants, ou des animaux se trouvent à proximité.
  - Lorsque l'utilisateur a absorbé des médicaments ou substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexion et de vigilance.
  - Sans garde-boue ou capots de protection.
  - Dans les terrains ou la pente est supérieure à 10° (17%).
- Il est de la responsabilité de l'utilisateur d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Garder à l'esprit que le propriétaire ou l'utilisateur est responsable des accidents ou des risques encourus par les tierces personnes ou par leurs biens.
- Vérifier l'état de la motobineuse avant de l'utiliser. Vous éviterez ainsi un accident ou d'endommager la machine.
- S'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.
- ATTENTION DANGER !** L'essence est hautement inflammable.
  - Conserver le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet.
  - Faire le plein à l'extérieur uniquement, avant de démarrer le moteur et ne pas fumer pendant cette opération ou toute manipulation de carburant
  - Ne jamais enlever le bouchon du réservoir de carburant ou faire le plein lorsque le moteur est en fonctionnement ou tant qu'il est encore chaud.
  - Ne pas démarrer le moteur si de l'essence à été répandue : éloigner la motobineuse de la zone ou le carburant à été renversé et ne provoquer aucune inflammation tant que le carburant ne s'est pas évaporé et que les vapeurs ne se sont pas dissipées.
  - Refermer correctement le réservoir et le récipient en serrant convenablement les bouchons.
  - Après utilisation placer les leviers des gaz en position "Arrêt" et fermer le robinet d'arrivée d'essence.
- Démarrer le moteur avec précaution, en respectant les consignes d'utilisation et en tenant les pieds éloignés des outils rotatifs.
- Ne pas faire fonctionner le moteur dans un endroit fermé où les gaz d'échappement contenant du monoxyde de carbone peuvent s'accumuler, entraîner une perte de connaissance et être mortels. Assurer une bonne ventilation.
- Porter des vêtements serrés et des chaussures solides, non dérapantes, qui enveloppent complètement le pied.
- Lors du labourage sur une pente, limiter la quantité d'essence du réservoir de carburant à la moitié pour minimiser les éclaboussures d'essences.
- Arrêter le moteur et débrancher le fil de bougie dans les cas suivants:
  - Avant toute intervention sur les outils rotatifs.
  - Avant toute opération de nettoyage, de vérification ou de réparation de la motobineuse.
  - Après avoir heurté un objet étranger. Inspecter la machine pour vérifier si elle est endommagée. Effectuer les réparations nécessaires avant toute nouvelle utilisation.
  - Si la motobineuse commence à vibrer de façon anormale, rechercher immédiatement la cause de la vibration et effectuer la réparation nécessaire.
- Arrêter le moteur dans les cas suivants:
  - Toutes les fois où la motobineuse doit être laissée sans surveillance.
  - Avant de faire le plein de carburant.
- Assurer ses pas dans les pentes. Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Au moment d'embrayer les outils rotatifs, veiller à ce que personne ne se trouve devant ou à proximité de la motobineuse. Tenir fermement le guidon; il a tendance à se soulever lors de l'embrayage. Être particulièrement attentif lors de l'utilisation de la marche arrière.
- Pendant le travail, conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnés par la longueur du guidon.
- Retirer toutes les pierres, les fils, le verre, les éléments volumineux, les objets en métal, etc... de la surface à labourer.
- Utiliser la petite vitesse pour le labourage d'un terrain pierreux.
- Ne jamais modifier le réglage du régulateur de vitesse du moteur, ni mettre le moteur en surrégime.
- Porter des gants épais pour le démontage et le remontage des outils rotatifs.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la motobineuse avec des pièces endommagées ou usées. Les pièces ne doivent pas être réparées mais remplacées. Utiliser des pièces d'origine. Les pièces de remplacement de qualité non équivalente peuvent endommager la machine et nuire à votre sécurité. Remplacer les silencieux d'échappement défectueux.
- Pour éviter tout risque d'incendie, laisser le moteur refroidir avant de remettre la motobineuse.
- Débarrasser la motobineuse, en particulier le moteur lorsqu'il est froid, des débris végétaux avant le remisage. Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le silencieux et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux ou d'excès de graisse.
- Si le réservoir de carburant doit être vidangé, effectuer cette opération à l'extérieur et lorsque le moteur est froid.
- Entreposer la motobineuse dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la motobineuse avec du carburant dans le réservoir dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur. Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
- Arrêter le moteur lors du transport de la motobineuse. Ne pas tenter de soulever la machine seul. Se faire aider de deux personnes en utilisant le guidon et les axes des outils rotatifs pour la préhension. Il est recommandé d'utiliser la poignée avant de transporter pour les modèles équipés d'une roue arrière. Se protéger les mains à l'aide de gants de manutention et veiller à conserver l'équilibre de la machine.
- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Lors de l'utilisation en terrains à pentes, l'utilisateur doit s'assurer que personne ne soit présent dans un rayon de 20 mètres autour de la machine. Lui-même devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- En terrain très dur ou très pierreux, l'utilisateur doit avoir une attention plus particulière dans l'utilisation de la machine, car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pour mettre la machine dans une voiture, l'utilisateur doit utiliser la roue de transport de la machine ainsi qu'une rampe de montée pour accéder au coffre ou à une remorque.
- Nous ne recommandons pas de tracter une remorque avec cette motobineuse.
- La motobineuse peut être utilisée équipée de certains accessoires. Il est de la responsabilité du propriétaire de s'assurer que ces outils ou accessoires sont certifiés conformes aux réglementations européennes de sécurité en vigueur. L'utilisation d'accessoires non certifiés peut nuire à votre sécurité.
- Toujours lire attentivement le manuel de montage et d'utilisation fourni avec l'accessoire avant toute mise en service.

Pay particular care to the sections marked as follows:

**DANGER :**

This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed

**WARNING :**  
This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

**NOTE :** This indicates useful information  
If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.

**DANGER :**

The cultivator is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your cultivator, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

This symbol reminds you to take care with certain operations.

- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it. Learn how to stop the blades and the motor quickly.
- Use the cultivator for the purpose it is meant for - digging the ground. Any other use may be dangerous and may damage the machine.
- Your cultivator was designed to meet the current European safety standards. For your own sake, we advise you not to alter the characteristics of your machine, and to use only the maker's recommended blades and accessories.
- Never let the cultivator be used by children, or by anyone unfamiliar with the instructions. There may be national laws which restrict the age of users.
- Do not use the cultivator:
  - When there are people (especially children) or animals nearby,
  - If you have taken medicine or any other substance that may slow your reflexes or reduce your vigilance,
  - Without the mud-guard or protective covers,
  - On land with a greater than 10-degree (17%) slope.
- It is the user's responsibility to evaluate potential risk from the land to be tilled. You must take all necessary steps to guarantee your own safety, particularly if the land is sloping, uneven, slippery or unstable.
- Remember that the owner or user is responsible for accidents or risks to others or to their property.
- Check the condition of the cultivator before you use it. This will help avoid accidents or damaging the machine.
- Make sure all nuts and screws are tightened.
- DANGER!** Petrol is highly inflammable.
  - Keep fuel in containers intended for the purpose.
  - Fill the fuel tank in the open air, with the motor switched off. Do not smoke when filling the tank or when handling petrol.
  - Never take the petrol cap off or fill the fuel tank while the motor is running or is still hot.
  - Do not start the motor when there is spilled petrol about. Take the cultivator away from the spilled fuel and avoid naked flames until the petrol has evaporated and the fumes have dispersed.
  - Screw the petrol cap on firmly, and also the cap on the fuel canister.
  - After using the machine, turn off the fuel switch and close the fuel tap.
- Take care when you start the motor; follow the instructions and keep your feet away from blades.
- Do not run the motor in an enclosed space where the exhaust (containing carbon monoxide) might accumulate. This can knock you out or even kill. Make sure there is good ventilation.
- Wear tight-fitting clothing and stout shoes with non-slip soles which cover the foot entirely.
- When tilling on a slope, reduce the amount of petrol in the fuel tank to avoid spillage.
- If any of the following happens, first stop the motor and remove the cable from the spark plug:
  - Whenever you have to adjust the blades,
  - Whenever you clean, service or repair the cultivator,
  - If you hit a foreign body, inspect the machine to see if it has been damaged. Carry out any necessary repairs before continuing work.
  - If the cultivator starts vibrating in an abnormal way, immediately look for the cause of the trouble and make any necessary repairs.
- Stop the motor if either of the following happens:
  - Whenever the cultivator is to be left unattended,
  - Before adding petrol.
- Keep a firm footing on slopes. Work across the lie of the land, never uphill or downhill.
- When about to engage the blades, make sure there is nobody in front of or close to the cultivator. Hold the handlebar tight - it has a tendency to lift when the blades engage. Take particular care when in reverse.
- While working, keep at a safe handlebar's length from the blades.
- Remove all stones, wire, glass, metal and loose objects from the area to be dug.
- When tilling stony ground, use low speed.
- Do not alter the adjustment of the motor's speed regulator; do not over-rev.
- Wear thick gloves when fitting or removing the blades.
- Work only in daylight or in good artificial light.
- Do not use the cultivator with worn or used parts. Parts should be replaced, not mended. Use authorised spares. Spares of substandard quality may damage the machine and endanger your safety. Replace any defective silencer.
- To avoid fire risk, wait until the motor has cooled down before putting it away.
- Before putting the cultivator away remove any loose vegetation, especially around the motor once it has cooled. To reduce the risks of fire, keep the silencer and the area around the fuel tank free from leaves and oil.
- If the petrol tank needs emptying, do this in the open air and with the motor cold.
- Store the cultivator in a dry place. Never store it with petrol in the tank, in a place where petrol vapour might reach a flame, a spark or a source of strong heat. Wherever you store it, let the motor cool down first.
- Turn the motor off before transporting the cultivator. Do not try to lift it on your own. Ask two other people to help, lifting by holding on to the handlebars and the blade axles. On models fitted with a rear wheel, you are advised to use the front carrying handle. Wear gloves to protect your hands, and keep the machine upright.
- Keep all nuts and screws tight for safety. Regular maintenance is important both for safety's sake and to sustain the machine's performance.
- When cultivating slopes, the user must ensure that there is nobody within a 20-yard radius. The user himself MUST keep hold of the machine's handlebars.
- On very hard or stony ground the user must take very special care over controlling the machine, because it will tend to be much less stable than on cultivated ground.
- When putting the machine into the boot of a vehicle or into a trailer, you should wheel it up a ramp on its travelling wheel.
- We recommend that you do not use this motorised tiller to pull a trailer.
- The cultivator can be fitted with certain accessories. It is the owner's responsibility to ensure that any tools or accessories comply with the current European safety regulations. The use of unsuitable accessories may be unsafe.
- Every time you use the cultivator with an accessory, carefully read the fitting instructions and the user's manual provided.



Conviene reservar una particular atención a las indicaciones precedidas de las siguientes menciones:

**⚠ ATENCION :**

Señala un gran riesgo de heridas corporales graves, incluso de peligro mortal de no observarse las instrucciones.

**PRECAUCION :**

Señala una posibilidad de heridas corporales o de deterioro del equipamiento de no observarse las instrucciones.

**NOTA :** Comunica datos de interés.

De surgir cualquier problema o para cualquier pregunta relativa a la motobinadora, consulte con un concesionario acreditado.

**⚠ ATENCION :**

La motobinadora ha sido diseñada para asegurar un servicio seguro y fiable siempre que se respeten las condiciones de uso mencionadas en las instrucciones. Previamente al uso de su motobinadora, lea y asimile el contenido de este material. De lo contrario, se expondría a sufrir heridas a la vez que pudiese resultar deteriorado el material.

**⚠** Esta seña le invita a mucha prudencia durante determinadas operaciones.

1. Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla. Aprenda cómo parar rápidamente las herramientas y el motor.
2. Sirvase de la motobinadora para el uso previsto, es decir el cultivo de la tierra. Cualquier otra utilización podría resultar peligrosa o deteriorar la máquina.
3. Su motobinadora ha sido diseñada conforme a las normas europeas de seguridad actualmente vigentes. Para su seguridad, le recomendamos no modifique las características de su máquina, utilizando exclusivamente las herramientas o accesorios recomendados por el constructor.
4. No deje que los niños o personas que no conozcan las instrucciones utilicen la motobinadora. Las normativas nacionales pueden limitar la edad del utilizador.
5. No utilice la motobinadora :
  - A proximidad inmediata de personas, especialmente niños o de animales.
  - Si el utilizador ha tomado medicamentos o sustancias que se sabe afectan a su capacidad de reflejo y vigilancia.
  - Sin guardabarros o capó protector.
  - En los terrenos cuya vertiente supere los 10° (17 %).
6. Corresponde al utilizador el evaluar los posibles riesgos del terreno por labrar y tomar las precauciones necesarias para asegurar su seguridad, en particular en las vertientes, los terrenos accidentados, rebaladizos o blandos.
7. Conserve presente que el propietario o el utilizador es responsable de los accidentes o de los riesgos sufridos por terceros o por sus bienes.
8. Compruebe el estado de la motobinadora antes de utilizarla, evitará así los accidentes a la vez que el deterioro de la máquina.
9. Compruebe que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.
10. ¡ATENCIÓN PELIGRO! La gasolina siempre se inflama con facilidad.
  - Conserve el carburante en recipientes especialmente previstos al efecto.
  - Llène únicamente al aire libre, antes de arrancar el motor y no fume durante la operación ni durante cualquier manipulación de carburante.
  - No quite nunca el tapón del depósito de carburante ni lo llene mientras funcione el motor o esté aún caliente.
  - De haberse derramado gasolina, no arranque el motor : aleje la motobinadora de la zona donde se ha derramado el carburante y no provoque ninguna inflamación mientras no se haya evaporado y no se hayan disipado los vapores.
  - Cierre correctamente el depósito y el recipiente apretando perfectamente los tapones.
  - Después de utilizar, coloque las palancas de marcha en posición «Parada» a la vez que cierra el grifo de llegada de gasolina.
11. Arranque el motor con precaución respetando las consignas de utilización y alejando los pies de las herramientas giratorias.
12. No haga funcionar el motor dentro de un lugar cerrado en el que se suelen acumular los gases de escape que contienen monóxido de carbono, provocando una pérdida de conocimiento e incluso ser mortales. Mantenga una ventilación correcta.
13. No lleve ropa ancha y póngase calzado sólido que no se resbale y que cubra enteramente el pie.
14. Al labrar en una vertiente, limite en la mitad la cantidad de gasolina del depósito de carburante para disminuir las salpicaduras de gasolina.
15. En los siguientes supuestos, pare el motor y desconecte el hilo de la bujía :
  - Previamente a cualquier intervención sobre las herramientas giratorias,
  - Previamente a cualquier intervención de limpieza, de verificación o de reparación de la motobinadora,
  - Tras haber chocado contra un objeto ajeno, verifique la máquina para comprobar que no ha quedado dañada. Efectúe las reparaciones necesarias previamente a cualquier nueva utilización.
  - Si la motobinadora se pone a vibrar de manera anormal, busque inmediatamente la causa de la vibración y efectúe la reparación necesaria.
16. Pare el motor en los siguientes supuestos :
  - Cada vez que tenga que dejar la motobinadora sin vigilancia,
  - Antes de llenar el depósito de carburante.
17. Asegure sus pasos en las vertientes. Trabaje en el sentido transversal, nunca subiendo ni bajando.
18. En el momento de embragar las herramientas giratorias, compruebe que no se encuentra nadie delante o a proximidad de la motobinadora. Mantenga firmemente el manillar puesto que suele alzarse al embrague. Ponga una particular atención al utilizar la marcha atrás.
19. Mientras trabaja, conserve la distancia de seguridad respecto a las herramientas giratorias, según la longitud del manillar.
20. Quite de la superficie por labrar todas las piedras, los alambres, el cristal, los elementos voluminosos, los objetos de metal, etc...
21. Para labrar un terreno pedregoso, utilice la velocidad pequeña.
22. Nunca modifique el reglaje del regulador de velocidad del motor ni ponga el motor en sobrerégimen.
23. Lleve guantes espesos para desmontar y volver a montar las herramientas giratorias.
24. Trabaje únicamente a la luz del día o con luz artificial de buena calidad.
25. No utilice la motobinadora con piezas deterioradas o usadas. Las piezas no han de ser reparadas sino cambiadas. Utilice las piezas de origen. Las piezas de sustitución de menor calidad pueden deteriorar la máquina y afectar a su seguridad. Sustituya los silenciosos de escape defectuosos.
26. Para evitar cualquier riesgo de incendio, deje enfriar el motor antes de almacenar la motobinadora.
27. Previamente a su almacenamiento, limpie la motobinadora, en particular el motor una vez frío, de todos los residuos vegetales. A fin de disminuir los riesgos de incendio, mantenga el silencioso y la zona de depósito de gasolina limpios de vegetales y excesos de grasa.
28. De tener que vaciar el depósito de carburante, efectúe la operación al aire libre y con el motor frío.
29. Almacene la motobinadora en un lugar seco. No almacene la motobinadora con carburante dentro de un local donde los vapores de gasolina pudiesen alcanzar una llama, una chispa o una importante fuente de calor. Deje enfriar el motor antes de almacenar la máquina dentro de cualquier local.
30. Para transportar la motobinadora, pare el motor. No intente levantar la máquina sólo. Pida ayuda a dos personas utilizando el manillar y los ejes de las herramientas giratorias para cogerla. Se recomienda utilizar la empunadura delantera de transporte para los modelos dotados de una rueda trasera. Protéjase las manos con guantes de manutención y procure conservar el equilibrio de la máquina.
31. Mantenga apretados los tornillos y las tuercas para conseguir condiciones de utilización seguras. Para la seguridad y el mantenimiento del nivel de posibilidades de la máquina, es imprescindible proceder a un mantenimiento periódico.
32. Al operar en terrenos con vertiente, el utilizador ha de asegurarse de que no esté nadie presente dentro de un radio de 20 metros en torno a la máquina, manteniéndose él mismo al mando de las manceras.
33. En los terrenos duros o muy pedregosos, el utilizador ha de mantener una especial atención al utilizar la máquina puesto que, en estas condiciones, suele ser mucho menos estable que en terreno cultivado.
34. Para poner la máquina dentro de un coche, el utilizador ha de utilizar la rueda de transporte de la máquina así como una rampa de subida para acceder al maletero o a un remolque.
35. No se recomienda la tracción de un remolque con esta motoazada.
36. Es posible utilizar la motobinadora equipada con determinados accesorios. Corresponde al propietario el comprobar que dichas herramientas o accesorios responden a las normativas europeas de seguridad actualmente vigentes. El uso de accesorios sin acreditación puede afectar a su seguridad.
37. Previamente a su puesta en servicio, lea siempre atentamente la guía de montaje y de utilización entregado con el accesorio.



Prestar uma atenção particular às indicações precedidas das menções seguintes:

**⚠ ATENÇÃO :**

Indica uma forte possibilidade de ferimentos corporais graves ou mesmo um perigo mortal se as instruções não forem seguidas.

**PRECAUÇÃO :**

Menciona a possibilidade de ferimentos corporais ou de deterioração do equipamento se as instruções não são seguidas.

**NOTA :** Fornece instruções úteis.

Em caso de problema, ou por qualquer outra questões respeitante à motoenxada, dirija-se a um concessionário habilitado.

**⚠ ATENÇÃO :**

A motoenxada está fabricada para assegurar um serviço seguro e de confiança nas condições de utilização conforme as instruções. Antes de utilizar a motoenxada lêr e assimilar o conteúdo deste manual. Na sua falta corre-se o risco de ferimentos e danificação do material.

**⚠** Este sinal chama a atenção para toda a prudência ao efectuar certas operações.

1. Ler as instruções do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização. Saber como parar os instrumentos e o motor rapidamente.
2. Utilizar a motoenxada no uso para o qual ela é destinada isto é, a cultura do terreno. Qualquer outra utilização pode tornar-se perigosa ou conduzir à deterioração da máquina
3. A motoenxada foi concebida de acordo com as normas europeias de segurança em vigor. Para uma melhor segurança recomenda-se não modificar as características da máquina e de não utilizar senão as ferramentas ou acessórios aconselhados pelo fabricante.
4. Nunca deixar as crianças ou pessoas que não conhecem as instruções servir-se da motoenxada. A regulamentação nacional pode limitar a idade do utente.
5. Não utilizar a motoenxada :
  - Na proximidade de pessoas, particularmente de crianças, ou de animais.
  - Quando a pessoa que se vai servir tenha absorvido medicamentos ou substâncias que possam diminuir a sua capacidade de reflexos e de vigilância
  - Sem guarda-lamas ou capôs de protecção.
  - Em terrenos com inclinação superior a 10° (17%)
6. Compete ao utente avaliar os riscos potenciais do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para assegurar a sua segurança, em particular em declives, em solos acidentados escorregadizos ou movediços.
7. Ter sempre presente que o proprietário ou o utente é responsável pelos acidentes ou riscos ocorridos em terceiros ou seus bens.
8. Verificar o estado da motoenxada antes de a utilizar. Evita-se assim o acidente ou os danos na máquina.
9. Assegurar-se que os dispositivos de fixação estão bem apertados.
10. **ATENÇÃO PERIGO!** A gasolina é altamente inflamável.
  - Conservar o carburante em recipientes especialmente previstos para esse efeito.
  - Encher o depósito unicamente no exterior, antes de pôr o motor a trabalhar e não fumar durante esta operação ou qualquer manipulação do carburante.
  - Nunca tirar a tampa do depósito da gasolina ou encher o depósito com o motor a funcionar, ou enquanto ele está ainda quente.
  - Não pôr o motor a trabalhar se houver gasolina entornada: afastar a motoenxada da zona ou o carburante foi derramado e não provocar qualquer inflamação enquanto que o carburante não se tenha evaporado e os vapores dissipados.
  - Fechar bem o depósito e o recipiente apertando bem os tampos.
  - Depois de utilização colocar as manettes dos gazes em posição "Parada" e fechar a torneira de chegada da gasolina.
11. Pôr o motor a trabalhar com precaução, respeitando as instruções de utilização e manter os pés afastados dos instrumentos.
12. Não pôr o motor a trabalhar num local fechado onde os gases de escape que contêm monóxido de carbono se possam acumular, provocar um desmaio e ser mortais. Assegurar-se que há uma boa ventilação.
13. Utilizar roupa bem apertada e sapatos sólidos, anti-derrapantes que envolvam completamente o pé.
14. Quando da utilização em declive limitar a quantidade de carburante no depósito a metade par diminuir os salpicos de gasolina.
15. Parar o motor e desligar o fio da vela nos casos seguintes :
  - Antes de qualquer intervenção nos instrumentos rotativos.
  - Antes de limpeza, de verificação ou de reparação da motoenxada.
  - Antes de ter chocado com um objecto estranho. Inspeccionar a máquina para verificar se ela foi danificada. Efectuar as reparações necessárias antes da sua utilização.
  - Se a motoenxada começar a vibrar de maneira anormal, procurar imediatamente à causa da vibração e efectuar a reparação necessária.
16. Parar o motor nos casos seguintes :
  - Sempre que a motoenxada deve ser deixada sem vigilância.
  - Antes de encher o depósito de gasolina.
17. Avançar com prudência nos terrenos inclinados e trabalhar em sentido transversal. Nunca subindo ou descendo.
18. Ao accionar os instrumentos rotativos ter o cuidado de verificar que não há ninguém em frente ou na proximidade da motoenxada. Segurar bem o guiador pois , pois ele tem tendência a levantar-se quando se procede a esta manobra. Ter o máximo de cuidado ao utilizar a marcha atrás.
19. Durante o trabalho, conservar-se a distância de segurança em relação aos instrumentos rotativos dados pelo cumprimento do guiador.
20. Retirar todas as pedras, fios, vidros, elementos volumosos, objectos de metal etc... do terreno a trabalhar.
21. Utilizar a pequena velocidade para trabalhar num terreno com pedras.
22. Nunca modificar o sistema de regulação de velocidade do motor nem pôr o motor em aceleração demasiada.
23. Utilizar luvas grossas para montagem e desmontagem dos instrumentos rotativos.
24. Trabalhar unicamente a luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
25. Não utilizar na motoenxada peças danificadas ou já usadas. As peças não devem ser reparadas mas sim substituídas. Utilizar peças de origem. As peças de substituição de qualidade não equivalente podem danificar a máquina e prejudicar a sua segurança. Substituir os silenciosos do escape logo que eles apresentem defeitos.
26. Antes de pôr de novo a trabalhar a motoenxada, deixar o motor arrefecer a fim de evitar o risco de incêndio.
27. Antes de pôr a máquina a trabalhar, e, quando o motor está frio limpá-lo bem. Para reduzir os riscos de incêndio, manter o silenciador e a zona de armazenagem de gasolina desimpedidas de vegetais ou de excesso de gordura.
28. Se for necessário esvaziar o depósito de gasolina fazê-lo no exterior e quando o motor está frio.
29. Guardar a máquina num lugar seco. Nunca guardar a motoenxada com gasolina no depósito num local onde os vapores de gasolina possam estar sujeitos a uma chama ou uma faísca ou uma fonte de calor. Deixar arrefecer o motor antes de guardar a máquina.
30. Parar o motor quanto for necessário transportar a motoenxada. Não tentar levantar a máquina sozinho. Recorrer ao auxílio de duas pessoas servindo-se do guiador e dos eixos dos instrumentos rotativos para a levantar. Recomenda-se de utilizar a pega dianteira para os modelos equipados com uma roda traseira. Proteger as mãos com luvas de trabalho e manter a máquina equilibrada.
31. Manter todas as porcas e parafusos bem apertados de maneira a permitir uma utilização segura. Quanto melhor for a assistência prestada, melhor será o rendimento da máquina.
32. Em terrenos inclinados deve-se ter o cuidado de verificar que não há ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O utente deve estar imperativamente ao comando da máquina.
33. Em terreno duro ou com pedras deve-se ter todo o cuidado ao utilizar a máquina, pois esta tem tendência a ser muito menos estável que em terreno cultivado.
34. Para transportar a máquina numa viatura, deve ser utilizada a roda de transporte da máquina bem como a rampa de subida para aceder à mala ou a um reboque.
35. Não se recomenda de puxar um reboque com esta motofresa.
36. A motoenxada pode ser utilizada equipada de certos acessórios. Compete ao utente saber se estes instrumentos ou acessórios são conforme aos regulamentos europeus de segurança em vigor. A utilização de acessórios não certificados pode prejudicar a sua segurança.
37. Ler, sempre com atenção o manual de montagem e de utilização fornecido com o acessório, antes de utilização da máquina.





Die Angaben, die mit folgendem Hinweis gekennzeichnet sind, besonders beachten:

**ACHTUNG :**

Hier besteht hohe Verletzungsgefahr, oder sogar Lebensgefahr, falls die Anweisungen nicht berücksichtigt werden.

**VORSICHT :**

Hier besteht Verletzungsgefahr, oder Beschädigungsgefahr der Ausrüstung, falls die Anweisungen nicht berücksichtigt werden.

**HINWEIS :** Erteilt nützliche Ratschläge.

Falls Probleme auftreten, oder Fragen hinsichtlich der Motorhacke bestehen, wenden Sie sich an einen zugelassenen Koncessionär.

**ACHTUNG :**

Die Konzeption der Motorhacke gewährleistet einen sicheren und zuverlässigen Betrieb, solange die Einsatzbedingungen den Anweisungen entsprechen. Bevor Sie Ihre Motorhacke in Betrieb setzen, ist es angebracht, den Inhalt dieser Bedienungsanweisung gründlich durchzulesen. Ansonsten besteht Verletzungs- und Beschädigungsgefahr für Sie und Ihre Ausrüstung.

Dieses Zeichen weist Sie darauf hin, daß bei einigen Handhabungen Vorsicht geboten ist.

- Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut. Sie müssen genau wissen, wie Sie die Drehteile und den Motor schnellstens abstellen können.
- Benutzen Sie die Motorhacke für das vorgesehene Einsatzgebiet, d.h. die Bearbeitung und Pflege des Bodens. Jeglicher anderweitiger Einsatz kann sich als gefährlich erweisen, oder Ihre Maschine beschädigen.
- Die Konzeption Ihrer Motorhacke entspricht den gültigen europäischen Sicherheitsnormen. Für Ihre eigene Sicherheit empfehlen wir, keinesfalls die Eigenschaften der Maschine zu ändern und nur vom Hersteller empfohlenes Werkzeug und Zubehör zu verwenden.
- Lassen Sie die Motorhacke niemals von Kindern oder nicht eingewiesenen Personen benutzen. Die Vorschriften des jeweiligen Einsatzlandes begrenzen eventuell das Alter des Benutzers.
- In folgenden Fällen auf keinen Fall die Motorhacke benutzen:
  - Wenn sich Personen, insbesondere Kinder, oder Tiere in der Nähe aufhalten.
  - Wenn der Benutzer Medikamente oder sonstige Substanzen zu sich genommen hat, die seine Reflexe und Aufmerksamkeit beeinträchtigen.
  - Ohne Kotflügel oder Schutzhaube.
  - Auf Geländern mit einer Neigung über 10° (17%).
- Der Benutzer ist dafür verantwortlich, die Risiken hinsichtlich des zu bearbeitenden Bodens abzuschätzen und sämtliche notwendigen Maßnahmen durchzuführen, um seine Sicherheit zu gewährleisten. Dies gilt insbesondere bei Neigung und schwieriger Bodenbeschaffenheit (ungleichmäßige, rutschige und lockere Böden).
- Vergessen Sie nicht, daß der Besitzer oder Benutzer verantwortlich für die Unfälle oder Risiken ist, denen eine dritte Person oder deren Sachgüter ausgesetzt ist/sind.
- Vor jeder Inbetriebnahme, den Zustand der Motorhacke überprüfen. Sie können somit einen Unfall oder eine Beschädigung der Maschine verhindern.
- Sicherstellen, daß alle Befestigungsvorrichtungen fest angezogen sind.
- ACHTUNG : GEFAHR !** Benzin ist hochentzündbar
  - Den Kraftstoff in eigens vorgesehenen Tanks lagern.
  - Den Tank nur im Freien und bevor der Motor angelassen wird auffüllen. Während des Auftankens oder jeglicher Handhabung von Kraftstoff nicht rauchen.
  - Niemals den Kraftstofftankdeckel entfernen oder Auftanken, wenn der Motor in Betrieb oder noch warm ist.
  - Niemals den Motor anlassen, falls Benzin ausgelaufen ist : die Motorhacke aus dem Bereich entfernen, in dem das Benzin ausgelaufen ist und keine Zündung durchführen, solange das Benzin nicht verdunstet ist und sich der Dampf nicht verteilt hat.
  - Den Tank und den Behälter vorschriftsmäßig verschließen, hierzu die Deckel gut festschrauben.
  - Nach dem Einsatz, den Gashebel in die Stellung "OFF" setzen und den Benzinzufuhrhahn schließen.
- Den Motor vorsichtig und gemäß den Anweisungen anlassen und hierbei die Füße weit entfernt von den Drehteilen halten.
- Den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen lassen, da sich das Monoxyd enthaltende Abgas anstaut und zur Bewußtlosigkeit und zum Tode führen kann. Auf eine gute Lüftung achten.
- Enge Kleidung und stabiles, rutschfestes den Fuß vollständig schützendes Schuhwerk tragen.
- Bei der Bodenbearbeitung in Hanglage, den Tank nur bis zur Hälfte mit Kraftstoff auffüllen, um weitmöglichst Benzinspritzer zu vermeiden.
- In folgenden Fällen den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel abklemmen:
  - Vor jeglichem Eingriff an den Drehteilen,
  - Vor jeglicher Reinigung, Überprüfung oder Reparatur der Motorhacke,
  - Sobald Sie mit der Motorhacke auf einen Fremdkörper stoßen, sicherstellen, daß die Maschine nicht beschädigt wurde. Vor jedem neuen Einsatz die notwendigen Reparaturarbeiten durchführen.
- In folgenden Fällen den Motor abstellen:
  - Sobald die Motorhacke unbeaufsichtigt zurückgelassen wird.
  - Bevor der Kraftstofftank aufgefüllt wird.
- Bei Hanglage sicheren Schrittes gehen und nicht in Richtung des Hanges, sondern quer zur Neigung arbeiten.
- Wenn die Drehteile eingeschaltet werden, darauf achten, daß sich niemand vor oder in der Nähe der Motorhacke befindet. Den Lenker gut festhalten, er geht beim Einschalten etwas hoch. Beim Rückwärtsgang ist höchste Vorsicht geboten.
- Bei der Arbeit den Sicherheitsabstand zu den Drehteilen einhalten. Er entspricht der Länge des Lenkers.
- Jegliche Steine, Kabel, Glasstücke, Großteile und Metallteile, usw., die sich auf der zu bearbeitenden Fläche befinden, müssen beseitigt werden.
- Bei steinigem Boden nur mit geringer Geschwindigkeit arbeiten.
- Niemals die Einstellung des Geschwindigkeitsreglers vom Motor ändern. Den Motor nicht mit überhöhter Drehzahl laufen lassen.
- Beim Ab- und Anbau der Drehteile stets dicke Handschuhe tragen.
- Nur bei Tageslicht oder hochwertigem künstlichen Licht arbeiten.
- Die Motorhacke niemals mit beschädigten oder abgenutzten Teilen benutzen. Die Teile sollen nicht repariert sondern ausgewechselt werden. Benutzen Sie hier zu Originalteile. Beim Auswechseln mit nicht äquivalenten Teilen kann die Maschine beschädigt und Ihre Sicherheit beeinträchtigt werden. Beschädigte Auspuff-Vorschalldämpfer auswechseln.
- Um jede Brandgefahr zu vermeiden, den Motor abkühlen lassen, bevor die Motorhacke neu eingestellt wird.
- Vor jedem Neueinsatz der Motorhacke, diese und insbesondere den abgekühlten Motor von Pflanzenresten befreien. Um die Brandrisiken zu verringern, den Auspufftopf und die Benzinlagerzone frei von Pflanzen oder Schmierüberschüssen halten.
- Falls der Kraftstofftank geleert werden soll, diesen Vorgang im Freien bei abgekühltem Motor durchführen.
- Die Motorhacke in einem trockenen Ort lagern. Niemals die Motorhacke mit gefülltem Kraftstofftank abstellen, falls der Benzindampf mit einer Flamme, Funken oder einer Wärmequelle in Kontakt geraten könnte. Den Motor abkühlen lassen, bevor die Maschine in Räumlichkeiten abgestellt wird.
- Die Motorhacke nur mit abgestelltem Motor transportieren. Niemals versuchen, die Maschine alleine anzubehben. Lassen Sie sich hierbei von zwei Personen helfen. Zum Anheben, den Lenker und die Achsen der Drehteile benutzen. Es wird empfohlen, den vorderen Transportgriff für Modelle zu verwenden, die mit einem Hinterrad ausgestattet sind. Tragen Sie hierbei Arbeitshandschuhe und achten Sie darauf, daß die Maschine nicht aus dem Gleichgewicht gerät.
- Sämtliche Mütter und Schrauben müssen angezogen sein, damit sichere Einsatzbedingungen gewährleistet werden können. Regelmäßige Wartung garantiert die Sicherheit und Leistungsfähigkeit der Maschine.
- Bei der Bodenbearbeitung in Hanglage, muß der Benutzer sicherstellen, daß sich niemand in einem Umkreis von 20 Metern um die Maschine befindet. Der Benutzer muß an den Steuerungen der Griffe verweilen.
- Auf sehr hartem oder steinigem Boden, muß der Benutzer besonders aufmerksam beim Einsatz der Maschine sein, da die Motorhacke auf einem harten Boden leicht aus dem Gleichgewicht gerät.
- Um die Motorhacke in ein Kraftfahrzeug zu heben, muß der Benutzer das Transportrad der Maschine benutzen und eine Zugangsrampe zum Kofferraum oder Anhänger bereitstellen.
- Wir empfehlen nicht, einen Anhänger mit dieser Motorhacke zu schleppen.
- Die Motorhacke kann mit bestimmten Zubehörteilen benutzt werden. Es unterliegt der Verantwortung des Besitzers, sich davon zu vergewissern, daß diese Geräte oder Zubehörteile den gültigen europäischen Sicherheitsvorschriften gerecht werden. Falls nicht-konforme Geräte eingesetzt werden, kann dies Ihre eigene Sicherheit beeinträchtigen.
- Für jedes Zubehörteil, stets die Montageanleitung und die Bedienungsanweisung gründlich vor der Inbetriebnahme durchlesen.

Si consiglia di prestare la massima attenzione alle indicazioni precedute dalle seguenti menzioni:

**ATTENZIONE :**

Questo simbolo indica l'elevata probabilità di gravi ferite corporali e perfino un pericolo di morte se le istruzioni non vengono rispettate.

**PRECAUZIONE :**

Segnala una possibilità di gravi incidenti corporali o deterioramento dell'attrezzatura se le istruzioni non vengono rispettate.

**NOTA :** Fornisce utili informazioni.

In caso di problema o per qualsiasi domanda concernente la motozappatrice, rivolgetevi al vostro Distributore Autorizzato.

**ATTENZIONE :**

La motozappatrice è progettata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni d'utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la motozappatrice, vi consigliamo di leggere e applicare il contenuto del presente manuale. In caso contrario, rischierete incidenti e danni dell'apparecchio.

Questo simbolo vi invita alla prudenza durante certe operazioni.

- Leggere attentamente le istruzioni del manuale d'utilizzazione. Familiarizzare con il funzionamento e i comandi della motozappatrice prima dell'utilizzazione. Imparare a fermare rapidamente gli utensili e spegnere il motore.
- Utilizzare la motozappatrice per l'uso a cui è destinata, ossia, la coltura del suolo. Qualsiasi altra utilizzazione può risultare pericolosa o causare un deterioramento della macchina.
- La vostra motozappatrice è stata progettata conformemente alle vigenti norme europee di sicurezza. Per la vostra sicurezza, vi raccomandiamo pertanto di:
  - non modificare le caratteristiche della vostra macchina e
  - utilizzare unicamente gli utensili e gli accessori raccomandati dal costruttore.
- Non permettere mai l'uso della motozappatrice a bambini o a persone non abituate all'uso. La regolamentazione nazionale può limitare l'età dell'utente.
- Non utilizzare la motozappatrice:
  - in prossimità di persone, specialmente bambini, o animali,
  - dopo ingestione di farmaci o sostanze nocive alla capacità di riflessi e vigilanza
  - senza parafango o coperture di protezione
  - in terreni la cui pendenza è superiore a 10° (17%)
- L'utente assume la responsabilità di valutare i potenziali rischi del terreno da trattare. Inoltre l'utente prenderà tutte le precauzioni necessarie alla propria sicurezza, in particolare su pendii, suoli accidentati, scivolosi o mobili.
- Rammentare sempre che il proprietario o l'utente è responsabile degli incidenti o dei rischi a carico di terzi o di loro beni.
- Prima dell'utilizzo, verificare che la motozappatrice sia in buono stato: eviterete così un incidente o danni a carico della macchina
- Verificare che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente stretti/avvitati.
- ATTENZIONE - PERICOLO!** La benzina è altamente infiammabile. Pertanto:
  - Stoccare il carburante negli appositi recipienti.
  - Fare il pieno solo in luogo aperto, prima di avviare il motore; non fumare durante questa operazione e/o durante qualsiasi manipolazione del carburante.
  - Non rimuovere mai il tappo del serbatoio del carburante; non fare il pieno quando il motore è acceso o finché è ancora caldo.
  - Non avviare il motore se la benzina è fuoriuscita: allontanare la motozappatrice dalla zona in cui è fuoriuscito il carburante e non provocare nessuna accensione finché il carburante non è evaporato e finché i vapori non si sono dissipati.
  - Richiudere correttamente il serbatoio e il recipiente avvitando accuratamente i tappi.
  - Dopo l'utilizzazione, posizionare su «Arresto» la leva del gas e chiudere il rubinetto d'afflusso di benzina.
- Avviare il motore con precauzione, rispettando le istruzioni d'utilizzazione e allontanando i piedi dagli utensili rotativi.
- Non far funzionare il motore in un luogo chiuso in cui i gas di scarico contenenti monossido di carbonio possono accumularsi e causare una perdita di conoscenza mortale. Verificate la possibilità di buona ventilazione.
- Portare abiti stretti e solide scarpe antiscivolo che avvolgano completamente il piede.
- Durante il trattamento su di un pendio, dimezzare la quantità di benzina del serbatoio di carburante per minimizzare gli schizzi della benzina stessa.
- Spegnere il motore e disinnestare il filo della candela nei seguenti casi:
  - Prima di qualsiasi intervento sugli utensili rotativi.
  - Prima di qualsiasi operazione di pulitura, verifica o riparazione della motozappatrice.
  - Dopo aver urtato un corpo estraneo. In questo caso ispezionare la macchina per verificare che non abbia subito danni. Effettuare le necessarie riparazioni prima di qualunque nuova utilizzazione.
  - Se la motozappatrice comincia a vibrare in modo anormale. In questo caso individuare immediatamente la causa della vibrazione ed effettuare le necessarie riparazioni.
- Spegnere il motore nei seguenti casi:
  - Ogni volta che la motozappatrice viene lasciata senza sorveglianza.
  - Prima di fare il pieno di carburante
- Prestare attenzione ai propri movimenti nei pendii e trattare i medesimi in senso trasversale, mai salendo o scendendo.
- Al momento di innestare gli utensili rotativi, verificare che nessuna persona si trovi davanti o vicino alla motozappatrice. Tenere saldamente il manubrio che tende a sollevarsi al momento dell'innesto. Essere particolarmente vigili utilizzando la retromarcia.
- Durante il lavoro, rispettare la distanza di sicurezza rispetto agli utensili rotativi, distanza fornita dalla lunghezza del manubrio.
- La superficie da trattare va sgomberata da pietre, fili, vetri, elementi voluminosi, oggetti in metallo ecc.
- Utilizzare una velocità bassa per trattare un terreno pietroso.
- Non modificare mai la regolazione di velocità del motore e non portare quest'ultimo in sovraregime.
- Utilizzare guanti spessi durante il montaggio e lo smontaggio degli utensili rotativi.
- Lavorare unicamente alla luce del giorno o sotto una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare mai la motozappatrice se alcuni pezzi sono danneggiati o logori. I pezzi non vanno mai riparati bensì sostituiti. Utilizzare pezzi d'origine. I pezzi sostitutivi di qualità diversa possono danneggiare la macchina e nuocere alla vostra sicurezza. Sostituire i silenziatori di scappamento difettosi.
- Per evitare qualsiasi rischio d'incendio, riporre la motozappatrice quando il motore è ormai freddo.
- Prima di riporre la motozappatrice, sbarazzarla dei residui vegetali; in particolare, verificare il motore (quando è freddo). Per ridurre i rischi d'incendio, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina vanno tenuti privi di vegetazione o eccessi di grasso.
- Se il serbatoio del carburante deve essere vuotato, effettuare questa operazione all'esterno e quando il motore è freddo.
- Riporre la motozappatrice in un luogo asciutto. Non riporla mai, se c'è ancora carburante nel serbatoio, in un luogo in cui i vapori di benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore. Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale, qualunque esso sia.
- Spegnere il motore durante il trasporto della motozappatrice. Non tentare di sollevarla da soli: farsi aiutare da due persone utilizzando il manubrio e gli alberi fresa come punto di presa. Si raccomanda di utilizzare l'impugnatura anteriore di trasporto per i modelli dotati di una ruota posteriore. Proteggere le mani con guanti da movimentazione e sorvegliare attentamente l'equilibrio della macchina.
- Mantenere ben avvitati dadi e viti, per garantire sicure condizioni di utilizzo. Una manutenzione regolare è essenziale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.
- Durante l'utilizzazione su terreno in pendio, l'utente deve accertarsi che nessuna persona si trovi in un raggio di 20 metri intorno alla macchina. Pertanto l'utente deve tassativamente stare ai comandi delle stegole.
- L'utente presterà particolare attenzione durante l'utilizzazione della macchina su terreni molto duri o pietrosi, perché la macchina sarà molto meno stabile di quanto lo sarebbe su un terreno coltivato.
- Per trasportare la macchina in un veicolo, l'utente deve usare la ruota di trasporto della macchina stessa nonché una rampa di carico per accedere al portabagagli o ad un rimorchio.
- Non raccomandiamo di trainare un rimorchio con questo motocoltivatore.
- La motozappatrice può venire utilizzata con certi accessori. Il proprietario dovrà allora verificare che gli strumenti o gli accessori siano conformi alle vigenti norme europee di sicurezza. L'utilizzo di accessori non conformi può nuocere alla vostra sicurezza.
- Leggere sempre attentamente il manuale di montaggio e utilizzazione fornito con l'accessorio prima di qualsiasi messa in servizio.

Należy zwrócić szczególną uwagę na instrukcje oznaczone w następujący sposób:

**UWAGA:**  
Ostrzeżenie o możliwości zranienia, a nawet zagrożenia życia w przypadku nieprzestrzegania instrukcji.  
OSTROŻNIE: Ostrzeżenie o możliwości zranienia lub uszkodzenia urządzenia w przypadku nieprzestrzegania instrukcji.

**UWAGA:** Dostarcza przydatnych informacji

W razie problemów i w przypadku pytań dotyczących glebogryzarki, należy zwrócić się do autoryzowanego sprzedawcy.

**UWAGA:**

Glebogryzarka jest przeznaczona do bezpiecznego i niezawodnego działania w warunkach określonych w instrukcji obsługi. Przed użyciem glebogryzarki należy przeczytać instrukcję i zapoznać się z jej treścią. W innym przypadku zachodzi ryzyko uszkodzenia ciała i urządzenia.

Ten znak przypomina o konieczności zachowania ostrożności w czasie wykonywania niektórych operacji.

- Przeczytać instrukcję obsługi. Zapoznać się z działaniem i sterowaniem glebogryzarką przed jej użyciem. Nauczyć się szybkiego wyłączenia narzędzia i silnika.
- Używać glebogryzarkę zgodnie z przeznaczeniem, do uprawy ziemi. Każde inne zastosowanie jest niebezpieczne i może spowodować uszkodzenie maszyny.
- Glebogryzarka została zaprojektowana zgodnie z obowiązującymi europejskimi normami bezpieczeństwa. Dla Państwa bezpieczeństwa zalecamy zaniechanie wprowadzania zmian w maszynie i używanie wyłącznie narzędzi i akcesoriów zalecanych przez producenta.
- Nigdy nie zezwalać dzieciom lub osobom nie znającym obsługi na używanie glebogryzarki. Krajowe przepisy mogą ograniczać wiek.
- Nie używać glebogryzarki:
  - Kiedy w pobliżu znajdują się dzieci lub zwierzęta.
  - Po spożyciu substancji lub leków zmniejszających szybkość reakcji
  - Bez błotnika lub osłon
  - W terenie o spadku przekraczającym 10° (17%)
- Do użytkownika należy ocena potencjalnego ryzyka i podjęcie działań dla zapewnienia bezpieczeństwa, zwłaszcza w terenie nachylonym, nierównym, śliskim lub zabudowanym.
- Należy pamiętać, że użytkownik odpowiada za szkody dla osób trzecich i ich dóbr.
- Sprawdzić stan glebogryzarki przed użyciem. Umożliwi to zapobieganie wypadkom i uszkodzeniu maszyny.
- Upewnić się, że elementy mocujące są prawidłowo dokręcone.
- UWAGA NIEBEZPIECZEŃSTWO!** Benzyna jest łatwopalna.
- Paliwo należy przechowywać w pojemnikach specjalnie przeznaczonych do tego celu.
- Zbiornik należy napełniać na zewnątrz, przed uruchomieniem silnika, nie wolno palić w czasie wykonywania tej operacji i posługiwania się benzyną.
- Nigdy nie zdejmować korka ze zbiornika lub uzupełniać paliwa jeżeli silnik jest włączony lub kiedy jest jeszcze gorący.
- Nie uruchamiać silnika w przypadku rozlania paliwa: odsunąć glebogryzarkę od strefy rozlanego paliwa i zapobiegając zapłonowi do momentu wyparowania paliwa i rozproszenia oparów.
- Zamykać prawidłowo pojemnik i zbiornik zakładając korki.
- Po użyciu ustawić dźwignię przyspieszenia w pozycji "Stop" i zamknąć dopływ paliwa.
- Uruchamiać silnik z zachowaniem ostrożności, przestrzegając zalecenia obsługi, z nogami ustawionymi z dala od narzędzi obrotowych.
- Nie uruchamiać silnika w zamkniętych pomieszczeniach gdzie mogą gromadzić się tenki węgla i prowadzić do utraty świadomości lub śmierci. Zapewnić prawidłową wentylację.
- Zakładać obcisłe ubranie i solidne buty zakrywające całą stopę.
- W czasie pracy w pochylonym terenie, ograniczyć ilość paliwa do połowy, aby ograniczyć odpryski paliwa.
- Zatrzymać silnik i odłączyć przewód świecy w następujących przypadkach:
  - Przed każdą interwencją na narzędziach obrotowych.
  - Przed każdym czyszczeniem, kontrolą lub naprawą glebogryzarki.
  - Po uderzeniu w nieznaną przedmiot, sprawdzić urządzenie pod kątem uszkodzeń. Wykonać niezbędne naprawy przed kontynuowaniem pracy.
  - Jeżeli glebogryzarka zaczyna wibrować w nietypowy sposób, należy natychmiast odszukać przyczynę wibracji i wykonać niezbędne naprawy.
- Zatrzymać silnik w następujących przypadkach:
  - Kiedy glebogryzarka jest pozostawiana bez nadzoru.
  - Przed uzupełnieniem paliwa
- Zachować szczególną ostrożność w terenie nachylonym. Pracować w poprzek stoku, nigdy w górę lub w dół.
- W momencie wyłączania sprzęgła należy zwrócić uwagę, aby nikt nie znajdował się z przodu lub w pobliżu glebogryzarki. Przytrzymać silnik kierownicę. Glebogryzarka ma tendencję do unoszenia się w czasie wyłączenia sprzęgła. Należy zachować szczególną ostrożność w czasie używania biegu wstecznego.
- W czasie pracy należy zachować bezpieczną odległość od narzędzi obrotowych, narzucaną przez długość kierownicy.
- Usunąć wszystkie kamienie, druty, szkło, duże przedmioty, przedmioty z metalu, itd. z obrabianej strefy.
- Używać małej prędkości w kamienistym terenie.
- Nigdy nie zmieniać ustawienia regulatora prędkości silnika i nie ustawiać zbyt wysokich obrotów silnika.
- Zakładać grube rękawice w czasie demontażu i montażu narzędzi obrotowych.
- Pracować tylko w świetle dziennym lub przy sztucznym oświetleniu dobrej jakości.
- Nie używać glebogryzarki z uszkodzonymi lub zużytymi częściami. Części należy wymieniać, a nie naprawiać. Części gorszej jakości niż oryginalne mogą spowodować uszkodzenie maszyny i zmniejszać bezpieczeństwo. Należy wymieniać uszkodzony tłumik.
- Aby zapobiec ryzyku pożaru, należy poczekać do schłodzenia glebogryzarki przed jej przechowywaniem.
- Usunąć po schłodzeniu glebogryzarki, zwłaszcza z silnika, resztki roślin przed przechowywaniem. Aby zmniejszyć ryzyko pożaru tłumik i miejsce przechowywania paliwa muszą być oczyszczone z odpadów roślinnych i nadmiaru smaru.
- Jeżeli zbiornik paliwa musi zostać opróżniony, czynność tą należy wykonać na zewnątrz przy zimmym silniku.
- Glebogryzarkę należy przechowywać w miejscu suchym. Nigdy nie przechowywać glebogryzarki z paliwem w zbiorniku w pomieszczeniu gdzie opary paliwa mogą zetknąć się z płomieniem, iskrami lub źródłem ciepła. Pozostawić silnik do schłodzenia przed przechowywaniem glebogryzarki w pomieszczeniu.
- Zatrzymać silnik w czasie transportu glebogryzarki. Nie podnosić maszyny samodzielnie. Skorzystać z pomocy drugiej osoby. Do podtrzymania należy wykorzystywać osie narzędzi obrotowych i kierownicę. Zaleca się używanie uchwyty przedniego do transportu w modelach wyposażonych w koło tylne. Zabezpieczyć dłonie rękawicami i zapewnić utrzymanie równowagi maszyny.
- Utrzymywać wszystkie śruby i nakrętki dokręcone, aby zapewnić bezpieczeństwo. Regularna konserwacja ma decydujące znaczenie dla bezpieczeństwa i wydajności.
- W czasie używania na terenie pochylonym użytkownik musi upewnić się, że w promieniu 20 metrów dookoła maszyny. Użytkownik musi pozostawać w zasięgu uchwytów.
- W terenie o twardym lub kamienistym podłożu użytkownik musi zwracać szczególną uwagę w czasie użytkowania maszyny ponieważ będzie ona dużo mniej stabilna niż w terenie uprawionym.
- Przy wstawianiu maszyny do samochodu, użytkownik musi skorzystać z koła transportowego i rampy w celu umieszczeniu maszyny w bagażniku i przyczepie.
- Nie zalecamy holowania przyczepy za pomocą samobieźnego opielacza.
- Glebogryzarka może być używana z niektórymi akcesoriami. Do użytkownika należy upewnienie się, że są one zgodne z obowiązującymi przepisami bezpieczeństwa. Stosowanie akcesoriów niezgodnych z wymogami może wpływać na bezpieczeństwo użytkownika.
- Należy zawsze przeczytać uważnie instrukcję montażu i obsługi dostarczoną z akcesoriami przed ich użyciem.

Обратить особое внимание на указания, перед которыми имеются следующие символы:

**ВНИМАНИЕ:**  
Означает высокую вероятность получения серьезных телесных или даже смертельных ранений, если не будут выполнены инструкции.  
**ОСТОРОЖНО**  
Означает вероятность получения ранений или порчи оборудования.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** Дает полезную информацию.

В случае возникновения проблем и вопросов, касающихся мотокультиватора, обращаться к местному распространителю.

**ВНИМАНИЕ:**

Мотокультиватор разработан так, чтобы обеспечивалась его безотказная и надежная работа при соблюдении правил эксплуатации, предусмотренных инструкцией. Перед началом работы с мотокультиватором, изучите эту инструкцию по эксплуатации и убедитесь в том, что принцип его работы вам понятен. В противном случае вы рискуете получить серьезные травмы и повредить оборудование.

Этот знак напоминает вам о том, что нужно быть осторожным при выполнении некоторых операций.

- Прочтите инструкцию по эксплуатации. Перед началом работы ознакомьтесь с действием и приборами управления машины. Научитесь быстро отключать вращающиеся насадки и двигатель.
- Используйте мотокультиватор только для тех целей, для которых он предназначен, для культивации земли. Любое другое использование может оказаться опасным и привести к повреждению машины.
- Мотокультиватор разработан в соответствии с требованиями безопасности, действующих европейских норм. В целях вашей безопасности мы рекомендуем вам не вносить никаких изменений в характеристики машины и использовать только те инструменты и аксессуары, которые рекомендуются изготовителем.
- Никогда не разрешайте пользоваться машиной детям и лицам, которые незнакомы с руководством по эксплуатации. Законодательство страны может ограничить возраст пользователя.
- Не пользуйтесь мотокультиватором:
  - Если рядом находятся посторонние лица.
  - Если вы приняли лекарства или вещества, которые понижают реакцию и внимание.
  - Если не установлены крылья и защитные кожухи.
  - В местах, где уклон превышает 10° (17 %).
- Пользователь должен оценить потенциальный риск предстоящей работы на данном участке и принять все необходимые меры предосторожности, чтобы обеспечить свою безопасность; особенно это касается уклонов, неровных и скользких участков, сухой земли.
- Необходимо помнить, что владелец или пользователь машины несёт ответственность за происшествия, которые могут случиться с третьими лицами или с их имуществом.
- Проверьте состояние культиватора перед началом работы.
- Убедитесь что все крепежные части хорошо затянуты.
- ВНИМАНИЕ ОПАСНОСТЬ!** Бензин легковоспламеняющееся вещество.
  - Храните горючее в специально предназначенных местах
  - Заправляйте бак только вне помещения перед запуском двигателя; не курите при заправке бака и при любом другом обращении с горючим.
  - Никогда не открывайте крышку бензобака и не заправляйте его при работающем двигателе или если он ещё горячий.
  - Если вы разлили бензин, не заводите двигатель: передвиньте мотокультиватор на другое место и ничего не зажигайте пока горючее не испарится.
  - Тщательно закрывайте бензобак и ёмкость, завинчивая пробки соответствующим образом.
  - После окончания работы, установите рычаг газа в положение "ОТКЛ" и закройте кран подачи топлива.
- Запускайте двигатель осторожно, соблюдая правила эксплуатации. Держите ноги как можно дальше от вращающихся насадок.
- Не работайте с двигателем в закрытых местах, где могут скапливаться выхлопные газы, содержащие оксид углерода, который может вызвать потерю сознания и быть смертельным. Обеспечьте вентиляцию.
- Одежда не должна быть очень свободной. Обувь должна быть крепкой и не скользить, закрывать полностью ногу.
- Заправляйте бензобак наполовину, если вам предстоит работать на уклоне, для предотвращения разливания бензина.
- Выключайте двигатель и отсоединяйте привод свечи:
  - Перед любой работой с вращающимся оборудованием.
  - Перед любой очисткой, проверкой или ремонтом машины
  - Если вы наткнулись на посторонний предмет. Осмотрите и проверьте, не повреждена ли машина и выполните необходимый ремонт.
  - Если возникает аномальная вибрация машины, найдите её причину и обеспечьте необходимый ремонт.
- Выключайте двигатель, когда приходится оставить машину без присмотра и перед её заправкой.
- При работе на уклонах, ставить ноги устойчиво. Двигайтесь перпендикулярно уклону и никогда - вверх и вниз.
- В момент включения привода вращающегося оборудования, убедитесь, что никто не находится впереди и рядом с машиной. Крепко держите руль. Будьте особенно внимательны при движении задним ходом.
- Во время работы держите дистанцию по отношению к вращающимся насадкам, которая обеспечивается рулем.
- Уберите с обрабатываемого участка всё камни, проволоку, стекла, крупные и металлические предметы и т.д.
- Работайте с малой скоростью на каменистой местности.
- Никогда не меняйте установку регулятора скорости двигателя, не работайте при его повышенном режиме.
- Одевайте толстые перчатки при монтаже и демонтаже вращающихся насадок.
- Работайте при дневном или хорошем искусственном свете.
- Не используйте мотокультиватор с поврежденными или изношенными деталями. Не ремонтируйте детали, замените их. Используйте только оригинальные запчасти. Запчасти другого оригинала могут повредить машину и быть не безопасными для вас. Если гулшесть неисправен, то его необходимо заменить.
- Во избежание пожара, необходимо дать остыть двигателю, перед постановкой мотокультиватора в помещение.
- Очищайте мотокультиватор и особенно двигатель от остатков растений, перед постановкой машины в помещение.
- Если есть необходимость, сливайте горючее вне помещения и при холодном двигателе.
- Храните машину в сухом месте. Не держите мотокультиватор с заправленным баком в помещении, где пары бензина могут войти в контакт с открытым пламенем, искрами или мощным источником тепла. Перед постановкой машины куда-либо, дайте остыть двигателю.
- При транспортировке мотокультиватора, двигатель должен быть выключен. Не поднимайте машину в одиночку. Делайте это втроем, держа её за руль и оси вращающегося оборудования. Если модель оснащена задним колесом, рекомендуется использовать переднюю транспортировочную рукоятку. Выполняйте погрузку в перчатках и сохраняйте равновесие машины.
- Для обеспечения безопасной работы, следите за тем, чтобы все гайки были хорошо затянуты. Необходимо так же регулярно обслуживать машину для поддержания хорошего состояния и обеспечения безопасности.
- При работе на участках с уклоном, убедитесь, что в радиусе 20 метров от машины нет посторонних лиц. Пользователь должен постоянно держать в руках рычаги управления.
- При работе на твердой и каменистой местности, пользователь должен управлять машиной более внимательно, так как мотокультиватор менее устойчив, чем на разработанном участке.
- Для погрузки мотокультиватора в автомобиль, используйте транспортное колесо машины и наклонную поверхность, чтобы закатить его в багажник или прицеп.
- Мы не рекомендуем буксировать прицеп этим мотокультиватором.
- Мотокультиватор может эксплуатироваться с дополнительными устройствами. Используемые устройства и аксессуары должны иметь сертификат соответствия действующим европейским правилам безопасности. Использование не сертифицированных аксессуаров может быть небезопасно.
- Перед работой с дополнительными устройствами прочитайте внимательно руководство по монтажу и использования, прилагаемое к аксессуарам.



# VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Let met name op de aanwijzingen, die voorafgegaan worden door de volgende aanduidingen:

## WAARSCHUWING :

Duidt op een groot risico voor ernstige lichamelijke verwondingen met zelfs eventuele dodelijke afloop als de instructies niet opgevolgd worden.

### VOORZICHTIG :

Duidt op een risico voor lichamelijke verwondingen of beschadiging van de machine als de instructies niet opgevolgd worden.

**N.B. :** Verstrekking van nuttige informatie.

Wendt u zich tot een erkende dealer in geval van problemen of nadere inlichtingen betreffende de grondfreemACHINE.

## WAARSCHUWING :

De grondfreemACHINE is ontworpen voor een veilig en betrouwbaar gebruik onder gebruiksomstandigheden volgens de aangegeven instructies. Lees voordat u de grondfreemACHINE gaat gebruiken, eerst deze handleiding aandachtig door. Zonder deze kennis stelt u zich bloot aan het risico van verwondingen en kan de machine schade oplopen.

### Dit teken duidt op voorzichtigheid bij bepaalde handelingen.

1. Lees de instructies van de gebruikshandleiding. Zorg dat u vertrouwd bent met de werking en de bediening van de grondfreemACHINE alvorens deze te gebruiken. Zorg dat u weet hoe u de werktuigen en de machine snel kunt stoppen.
2. Gebruik de grondfreemACHINE alleen voor werkzaamheden waarvoor deze bedoeld is, te weten de bewerking van grond. Iedere andere toepassing kan gevaarlijk zijn of leiden tot Beschadiging van de machine.
3. Uw grondfreemACHINE is ontworpen volgens de van kracht zijnde Europese normen. Wij raden u voor uw eigen veiligheid aan om de technische uitvoering van uw machine niet te wijzigen en uitsluitend de originele werktuigen of toebehoren van de fabrikant te gebruiken.
4. Laat kinderen nooit met de grondfreemACHINE werken, noch personen die niet op de hoogte zijn van de gebruiksinstructies. In sommige landen is het gebruik onder een bepaalde leeftijd bij wet verboden.
5. Gebruik de grondfreemACHINE nooit :
  - Wanneer er zich personen, met name kinderen, of dieren in de nabijheid bevinden.
  - Wanneer de gebruiker medicijnen of andere middelen ingenomen heeft, die afbreuk kunnen doen aan zijn reactievermogen en waakzaamheid.
  - Zonder spatschermen of beschermplaten.
  - Op terreinen waarvan de hellingshoek hoger is dan 10° (17%).
6. De gebruiker is er zelf verantwoordelijk voor om de mogelijke gevaren van het te bewerken terrein in te schatten en om alle nodige voorzorgsmaatregelen voor de veiligheid te treffen, met name op hellingen, geaccidenteerd, glad of zacht terrein.
7. Bedenk altijd dat de eigenaar of gebruiker aansprakelijk is voor ongevallen of risico's van derden of eigen eigendommen.
8. Controleer de staat van de grondfreemACHINE alvorens deze te gebruiken. U voorkomt aldus ongevallen of beschadigingen van de machine.
9. Controleer of alle bevestigingen goed aangedraaid zijn.
10. **WAARSCHUWING GEVAAR !** Benzine is sterk ontvlambaar.
  - Bewaar de brandstof in speciaal daartoe bestemde reservoirs.
  - Vul de machinetank uitsluitend in de open lucht alvorens de motor te starten. Nooit roken in de nabijheid van brandstof of tijdens het bijvullen van de tank.
  - Nooit de dop van de brandstoftank verwijderen of brandstof bijvullen als de motor werkt of als deze nog warm is.
  - Niet de motor starten als er benzine gemorst is : verwijder de grondfreemACHINE van de plek waar de benzine gemorst is en verwijd iedere ontstekingsbron zolang de brandstof niet verdampt is en de dampen niet opgelost zijn.
  - Sluit de tank en het reservoir goed af door de doppen stevig aan te draaien.
  - Zet na gebruik de gashendels op de stand "Stop" en sluit het toevoerkrantje van de benzine.
11. Start de motor voorzichtig en neem daarbij de gebruiksvoorwaarden in acht en houdt de voeten verwijderd van de draaiende werktuigen.
12. Laat de motor niet in een afgesloten ruimte draaien, waar de uitlaatgassen met koolmonoxyde zich kunnen ophopen. Dit kan leiden tot bewusteloosheid en verstikking. Zorg voor een goede ventilatie.
13. Draag strakke kleding en stevige schoenen met stroeve zolen, die de voeten volledig beschermen.
14. Tijdens het werken op hellingen dient men de hoeveelheid benzine in de tank met de helft te verminderen om spatten van brandstof te voorkomen.
15. Schakel de motor uit en koppel de bougiekabel af in de volgende gevallen:
  - Alvorens aan de draaiende werktuigen te komen.
  - Voor alle reinigings-, controle- of reparatiewerkzaamheden aan de grondfreemACHINE.
  - Na tegen een vreemd voorwerp gestoten te zijn : controleer of de machine niet beschadigd is.
  - Voer de nodige reparaties uit alvorens de machine opnieuw te gebruiken.
  - Als de grondfreemACHINE abnormaal begint te trillen. Spoor de oorzaak van deze trillingen op en voer de nodige reparaties uit.
16. Schakel de machine in de volgende gevallen uit:
  - Telkens wanneer de machine onbewaakt achter gelaten moet worden.
  - Alvorens brandstof bij te vullen.
17. Wees voorzichtig op hellend terrein. Werk op hellingen altijd in de dwarsrichting en nooit in de richting naar boven of naar beneden toe.
18. Controleer wanneer u de draaiende werktuigen wilt inschakelen, of er zich niemand in de buurt van de grondfreemACHINE bevindt. Houdt het stuur stevig in handen, daar de machine omhoog neigt te komen tijdens de in koppeling. Wees met name voorzichtig bij het gebruik van de achteruitversnellings.
19. Neem tijdens het werk altijd de veiligheidsafstand in acht ten opzichte van de draaiende werktuigen, die bepaald wordt door de lengte van het stuur.
20. Verwijder alle stenen, draden, glas, grote obstakels, metalen voorwerpen, enz... van het te bewerken terrein.
21. Gebruik de lage snelheid voor de bewerking van steenachtig terrein.
22. Verander nooit de afstelling van de snelheidsregelaar van de motor en laat de motor nooit op een te hoog toerental draaien.
23. Draag dikke handschoenen voor de demontage en hermontage van de draaiende werktuigen.
24. Werk uitsluitend bij daglicht of bij voldoende kunstlicht.
25. Gebruik de grondfreemACHINE nooit met beschadigde of versleten onderdelen. Deze onderdelen dienen niet gerepareerd, maar vervangen te worden. Gebruik uitsluitend originele onderdelen. Reserveonderdelen die niet van gelijkwaardige kwaliteit zijn, kunnen leiden tot beschadiging van de machine en afbreuk doen aan uw veiligheid. Een defecte uitlaat dient vervangen te worden.
26. Ter voorkoming van brand, dient de motor afgekoeld te zijn voordat men de grondfreemACHINE mag opbergen.
27. Verwijder vóór het opbergen plantaardige resten van de grondfreemACHINE en met name van de motor wanneer deze afgekoeld is. Teneinde brandrisico zo veel mogelijk te vermijden is het aangeraden ervoor te zorgen dat er zich op de knalpot en de plaats waar de brandstof wordt opgeslagen geen plantenresten en overtollig vet bevindt.
28. Als de brandstoftank afgetapt dient te worden, dient dit in de buitenlucht te gebeuren en als de motor afgekoeld is.
29. Berg de grondfreemACHINE op in een droge ruimte. De grondfreemACHINE mag nooit gestald worden met benzine in de tank in een ruimte waar de benzinedampen een vlam, vonk of sterke hittebron kunnen bereiken. Laat de motor afkoelen alvorens de machine in een ruimte te stallen.
30. Schakel de motor uit tijdens het transport van de grondfreemACHINE. Probeer niet de machine alleen op te tillen. Laat u hierbij door twee andere personen helpen en gebruik hierbij het stuur en de assen van de draaiwerktuigen als greep. Het wordt aanbevolen om bij de modellen die zijn uitgerust met een achterwiel de voorste transportgreep te gebruiken. Bescherm uw handen met werkhandschoenen en houdt de machine goed in evenwicht.
31. Zorg ervoor dat alle moeren en schroeven goed aangedraaid blijven om verzekerd te blijven van een veilig gebruik. Regelmatig onderhoud is van wezenlijk belang voor de veiligheid en het behoudt van de prestaties van de machine.
32. Tijdens gebruik op hellend terrein, mag er zich niemand in een straal van 20 meter rondom de machine bevinden. De gebruiker zelf dient verplicht de handen aan het stuur te houden.
33. Bij zeer hard of steenachtig terrein dient men de machine met extra voorzichtigheid te gebruiken, want deze zal zich veel minder stabiel gedragen als op bewerkte grond.
34. Om de machine in een voertuig te plaatsen, dient men het transportwiel van de machine te gebruiken, alsmede een oprijhelling voor toegang tot de kofferruimte of een aanhangertrek.
35. We bevelen aan om met deze grondfreemACHINE geen aanhangertrek te trekken.
36. De grondfreemACHINE kan gebruikt worden met bepaalde toebehoren. Het behoort tot de verantwoordelijkheid van de gebruiker om te controleren of deze werktuigen of toebehoren officieel voldoen aan de van kracht zijnde Europese veiligheidsvoorschriften. Het gebruik van niet conforme toebehoren kan afbreuk doen aan uw veiligheid.
37. Lees altijd de bij de toebehoren meegeleverde montage- en gebruikshandleiding aandachtig door, alvorens deze te gebruiken.



# ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΣΑΣ

Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δοθεί στις υποδείξεις οι οποίες προηγούνται από τα σύμβολα και τις ενδείξεις που επισμαρτίνονται παρακάτω:

## ΠΡΟΣΟΧΗ :

Το σύμβολο αυτό επισμαρτίνει υψηλή πιθανότητα πρόκλησης σοβαρού σωματικού τραυματισμού και ενδεχομένως θανατηφόρου κινδύνου σε περίπτωση που δεν τηρηθούν οι αναφερόμενες οδηγίες.

### ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ:

Η ένδειξη επι επισμαρτίνει πιθανότητα σωματικού τραυματισμού ή ζημιάς στον εξοπλισμό σε περίπτωση που δεν τηρηθούν οι αναφερόμενες οδηγίες.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ :** Η υπόδειξη αυτή παρέχει χρήσιμες πληροφορίες.

Σε περίπτωση προβλήματος καθώς και για οποιαδήποτε άλλο θέμα σχετικό με το μηχανήμα αυτό, συμβουλευθείτε το ελκωνοκέντρο κωσμάτη πύλασης.

## ΠΡΟΣΟΧΗ :

Το μηχανήμα λειτουργεί με αξιοπιστία και ασφάλεια εφόσον τηρούνται οι οδηγίες χρήσης του. Πριν χρησιμοποιήσετε το μηχανήμα διαβάστε πολύ προσεκτικά το περιεχόμενο του εντύπου αυτού και σιγουρευθείτε ότι έχετε καταλάβει σωστά τις οδηγίες. Στην αντίθετη περίπτωση κινδυνεύει η σωματική σας ακεραιότητα και υπάρχει ενδεχομένως κίνδυνος να προκληθεί ζημιά στον εξοπλισμό.

### Το σήμα αυτό σας υπενθυμίζει ότι πρέπει να είστε ιδιαίτερα προσεκτικοί όταν εκτελείτε το συγκεκριμένο χειρισμό.

1. Διαβάστε τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο του χρήστη. Πριν χρησιμοποιήσετε το μηχανήμα, θα πρέπει προηγουμένως να εξοικειωθείτε με τη λειτουργία και το χειρισμό του. Πρέπει επίσης να ενημερωθείτε για το πώς θα σταματήσετε σε περίπτωση ανάγκης τα εργαλεία και τον κινητήρα.
2. Το μηχανήμα αυτό χρησιμοποιείται αποκλειστικά για τη χρήση για την οποία προορίζεται, δηλαδή την καλλιέργεια του εδάφους. Οποιαδήποτε άλλη χρήση του μπορεί να αποβεί επικίνδυνη και να προκαλέσει ζημιά στο μηχανήμα.
3. Το μηχανήμα σχεδιάστηκε σύμφωνα με τα ισχύοντα ευρωπαϊκά πρότυπα ασφάλειας. Για τη δική σας ασφάλεια σας συμβουλεύουμε να μην τροποποιήσετε τα χαρακτηριστικά του μηχανήματος και να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τα εργαλεία και τα εξαρτήματα που συστήνει ο κατασκευαστής.
4. Δεν θα ασφίστε σε καμία περίπτωση παιδιά ή άτομα που δεν έχουν εξοικειωθεί με τις οδηγίες χρήσης να χρησιμοποιήσουν το μηχανήμα. Η εθική νομοθεσία μπορεί να ενδεχομένως να προβλέπει και όριο ηλικίας για το χρήστη.
5. Μην χρησιμοποιείτε το μηχανήμα:
  - εφόσον βρίσκεστε κοντά σε άτομα, και ειδικότερα σε παιδιά, καθώς και κοντά σε ζώα.
  - σε περίπτωση που ο χρήστης έχει πάρει φάρμακα ή ουσίες οι οποίες δύνανται ενδεχομένως να επηρεάσουν τα αντανακλαστικά και την προσοχή του.
  - χωρίς λασποθήρα και προστατευτικά καλύμματα.
  - σε εδάφη με κλίση άνω του 10° (17%).
6. Ο χρήστης πρέπει να εκτιμήσει τους κινδύνους που ενδεχομένως κινδυνεύει το έδαφος που θα καλλιεργηθεί και να πάρει όλες τις απαραίτητες προφυλάξεις για την ασφάλειά του. Ειδικότερα, θα προσέξει τις καταφέρει/εξοφίσεις καθώς και τα ανωμαλία, γλιτωρά και μαλακά εδάφη.
7. Μην ξεχάσετε ότι ο ιδιοκτήτης και ο χρήστης είναι υπεύθυνοι για τα ατυχήματα και τους κινδύνους που διατρέχουν οι τρίτοι ή τα αγαθά που τους ανήκουν.
8. Για να αποφεύγετε τα ατυχήματα και για να μην προδενθύνετε ζημίες στο μηχανήμα, ελέγξτε πριν τη χρήση του σε τι κατάσταση βρίσκεται.
9. Βεβαιωθείτε ότι όλα τα παζμιάδια, τα μπουλόνια και οι βίδες έχουν σφίξει σωστά.
10. **ΠΡΟΣΟΧΗ ΚΙΝΔΥΝΟΣ!** Η βενζίνη είναι πάρα πολύ εύφλεκτη.
  - Φυλάσσετε τα καύσιμα σε δοχεία που προορίζονται ειδικά γι' αυτή τη χρήση.
  - Γεμίστε πάντοτε το ρεζερβουάρ καυσίμου σε ανοικτό χώρο, πριν βάλετε μπρος τον κινητήρα, και μην καπνίζετε όταν προβείτε στη διαδικασία αυτή καθώς και όταν μεταγγίζετε ή μεταφέρετε καύσιμο.
  - Ποτέ μην αφαιρείτε την τάπα του ρεζερβουάρ καυσίμου και μην βάζετε βενζίνη όταν ο κινητήρας βρίσκεται σε λειτουργία ή είναι ακόμα ζεστός.
  - Σε περίπτωση που η βενζίνη ξεχειλίζει, μην προσπαθήσετε να βάλτε εμπρός τον κινητήρα. Απομακρύνετε το μηχανήμα από το σημείο όπου έχει γυθεί βενζίνη και αποφεύγετε να δημιουργήσετε πηγή ανάφλεξης μέχρις ότου εξατμισθεί η βενζίνη και διαλυθούν οι αναθυμιάσεις.
  - Ξανακλείστε καλά το ρεζερβουάρ και το δοχείο σφίγγοντας τις τάπες.
  - Μετά τη χρήση, φέρε τους μολύβους γκαζιού στη θέση « Σταμάτημα » και κλείστε τη σφρόγυ παροχής βενζίνης.
11. Βάλτε προσεκτικά τον κινητήρα μπρός, σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης, φροντίζοντας να απομακρύνετε τα πόδια σας από τα περιστρεφόμενα εργαλεία.
12. Μην αφήνετε τον κινητήρα να λειτουργήσει σε κλειστό χώρο στον οποίο υπάρχει κίνδυνος να συσσωρευθούν καπνοί που περιέχουν μονοξείδιο του άνθρακα γιατί μπορεί να προκαλέσουν απώλεια των αισθήσεων και θάνατο. Βεβαιωθείτε ότι ο χώρος εξαερίζεται σωστά.
13. Φοράτε εφαρμοστά ρούχα και γιρά αντολιθητικά παπούτσια που προστατεύουν τελείως το πόδι.
14. Σε περίπτωση που η εργασία γίνεται σε εδάφος με κλίση, θα περιορίσετε στο ήμισυ την ποσότητα καυσίμου στο ρεζερβουάρ για να ελαχιστοποιηθεί ο κίνδυνος πλιστίας της βενζίνης.
15. Σβίστε τον κινητήρα και αποσυνδέστε το καλώδιο του μπουζί στις παρακάτω περιπτώσεις:
  - πριν οποιαδήποτε παρέμβαση στα περιστρεφόμενα εργαλεία,
  - πριν τον καθαρισμό, τον έλεγχο ή την επισκευή του μηχανήματος,
  - όταν το μηχανήμα χτυπήσει κάποιο ξένο σώμα. Στην προκειμένη περίπτωση, επιθεωρήστε το μηχανήμα για να ελέγξετε αν έχει υποστεί ζημιά και επισκευάστε το πριν το ξαναχρησιμοποιήσετε.
  - σε περίπτωση ανεξήγητων κραδασμών, προσπαθήστε να εντοπίσετε αμέσως την αιτία των κραδασμών και να επισκευάσετε το μηχανήμα.
16. Σταματάτε τον κινητήρα στις παρακάτω περιπτώσεις:
  - κάθε φορά που αφήνετε το μηχανήμα χωρίς επίβλεψη.
  - πριν βάλετε βενζίνη.
17. Όταν εργασία γίνεται σε εδάφος με κλίση η μηχανήμα πρέπει πάντοτε να μετακινείται εμπρός, από ανεβαίνοντας ή κατεβαίνοντας.
18. Όταν θέτετε σε λειτουργία τα περιστρεφόμενα εργαλεία πρέπει να φροντίζετε να μην υπάρχει κανείς μπροστά ή κοντά στο μηχανήμα. Όταν βάζετε το μηχανήμα σε λειτουργία, κρατάτε γιρά το τιμόνι γιατί έχει την τάση να αντισκωκείται. Πρέπει να είστε ιδιαίτερα προσεκτικοί όταν χρησιμοποιείτε την όπισθεν.
19. Κατά την εργασία, τηρείτε πάντοτε την απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εργαλεία που υποδεικνύεται από το μήκος του τιμονιού.
20. Πριν τη εργασία, απομακρύνετε όλες τις πέρες, τα σωματά, τα γυαλιά, το ογκώδη αντικείμενα, τα μεταλλικά αντικείμενα, κλπ. ...
21. Για όργανα σε πετρώδες εδάφος χρησιμοποιήστε τη μικρή ταχύτητα.
22. Ποτέ μην τροποποιήσετε τη ρυθμίστη του ρυθμιστή ταχυτήτων του κινητήρα και μην βάζετε τον κινητήρα να δουλεύει σε υψηλές στροφές.
23. Κατά την εξαγωγή και την επανατοποθέτηση των περιστρεφόμενων εργαλείων θα προσπαθήσετε τα χέρια σας με χοντρά γάντια.
24. Οι εργασίες πρέπει να γίνονται αποκλειστικά κατά τη διάρκεια της ημέρας ή σε τεχνικό φωτισμό καλής ποιότητας.
25. Το μηχανήμα δεν πρέπει να χρησιμοποιείται εφόσον τα εξαρτήματα του έχουν υποστεί ζημιά ή θόρα. Τα εξαρτήματα δεν πρέπει να επισκευάζονται αλλά να αντικαθίστανται. Χρησιμοποιείται πάντοτε γνήσια ανταλλακτικά. Τα εξαρτήματα καλύτερης ποιότητας μπορούν να προκαλέσουν ζημιά στο μηχανήμα και να βλάψουν την ασφάλειά σας. Τα ελαττωματικά σιανείες της εξάτμισης πρέπει να αντικαθίστανται.
26. Για να αποφεύγετε κάθε κίνδυνο πυρκαγιάς αφήνετε τον κινητήρα να κρυώσει πριν φιλάετε το μηχανήμα.
27. Πριν φιλάετε το μηχανήμα, αεραρίστε τα οπτικά υπολείματα και ειδικότερα τα φυτικά υπολείματα του κινητήρα αφού προηγουμένως τον αφήνετε να κρυώσει. Για να μειωθούν οι κίνδυνοι πυρκαγιάς φροντίζετε να μην υπάρχουν ουσία ή υπερβολικός γρσός στο σιανεία και τη ζώνη αποθήκευσης της βενζίνης.
28. Αν χρειαστεί να αποσταγγίζετε το ρεζερβουάρ καυσίμου, η ενέργεια αυτή πρέπει να είναι σε εξωτερικό χώρο και όταν ο κινητήρας είναι κρύος.
29. Το μηχανήμα ολόκληρο σε χώρο όπου δεν υπάρχει υγρασία. Ποτέ μην αφήνετε βενζίνη στο ρεζερβουάρ όταν φιλάετε το μηχανήμα σε χώρο στον οποίο οι αναθυμιάσεις θα μπορούσαν να έλθουν σε επαφή με ολόνα, σπείδη ή σημαντική πηγή θερμότητας. Αφήνετε τον κινητήρα να κρυώσει πριν φιλάετε οποιοδήποτε το μηχανήμα.
30. Κατά τη μεταφορά του μηχανήματος, ο κινητήρας πρέπει να είναι σβηστός. Μην προσπαθήσετε να σηκώσετε το μηχανήμα μόνοι σας. Ζητήστε βοήθεια από δύο άτομα και σηκώστε το μηχανήμα από το τιμόνι και τους άξονες των περιστρεφόμενων εργαλείων. Συνιστάται να χρησιμοποιήσετε την μπροστινή λαβή μεταφοράς για τα μοντέλα που διαθέτουν πίσω τροχό. ... Προστατεύετε τα χέρια σας με χοντρά γάντια και θα φροντίσετε ούτως ώστε να μην αποσταθεροποιηθεί το μηχανήμα.
31. Σφίξτε σωστά όλα τα παζμιάδια και τις βίδες για να είστε σίγουροι ότι το μηχανήμα θα λειτουργήσει ασφαλώς. Η τακτική συντήρηση έχει πρωταρχική σημασία για την ασφάλειά σας και τη σωστή απόδοση του μηχανήματος.
32. Όταν το μηχανήμα χρησιμοποιείται σε εδάφος με κλίση, ο χρήστης φροντίζει να μην υπάρχει κανένας σε ακτίνα 20 μέτρων από το μηχανήμα, και δεν εγκαταλείπει τα χειριστήρια.
33. Όταν οι εργασίες γίνονται σε εδάφος πολύ σκληρό ή πολύ πετρώδες, ο χρήστης πρέπει να είναι ιδιαίτερα προσεκτικός γιατί το μηχανήμα είναι λιγότερο σταθερό.
34. Αν θέλετε να βάλετε το μηχανήμα σε αυτοκίνητο, ο χρήστης πρέπει να χρησιμοποιήσει τον τροχό για τη μεταφορά του μηχανήματος και ένα κεκλιμένο επίπεδο για να το ανεβάσει στο πορτ-μπαγκάζ ή σε ρυμουλκώματα.
35. Σας συνιστούμε να μην τράβατε τρέιλερ με αυτό το σκακίτο μηχανήμα.
36. Το μηχανήμα αυτό μπορεί να εξοπλιστεί με ορισμένα εξαρτήματα. Στην περίπτωση αυτή, ο ιδιοκτήτης του μηχανήματος είναι υποχρεωμένος να ελέγξει ότι τα εργαλεία και εξαρτήματα που χρησιμοποιούνται είναι πιστοποιημένα και σύμφωνα προς τις ισχύουσες ευρωπαϊκές κανονιστικές διατάξεις αναφορικά με την ασφάλεια. Η χρήση μη πιστοποιημένων εξαρτημάτων μπορεί να βλάψει την ασφάλειά σας.
37. Διαβάστε πάντοτε το εγχειρίδιο για τη τοποθέτηση και χρήση των εξαρτημάτων, που παρέχετε με τα εξαρτήματα πριν οποιαδήποτε θέση σε λειτουργία.